CICERON,

POUR

LA LOI MANILIA,

AU PEUPLE.

ORAISON XIII.

EN LATIN, ET EN FRANCOIS.

Avec des Nottes pour l'intelligence de cette Traduction.

A LYON,

Chez CLAUDE GUERRIER, Libraire, prés le grand College.

M. DCCXXIII.

Avec Permission.

Digitized by Google

Digitized by Google

HARANGUE DE CICERON, POUR LA LOI MANILIA.

ARGUMENT.

C. Manilius Tribun du Peuple, proposa de donner à Pompée le commandement de toutes les Troupes que la Republique avoit dans l'Asie, contre Mithridate Roy du Pont, & Tigrane Roi d'Armenie : Plusieurs Senateurs s'opposérent à cette Loi ; Q. Hortensius, & Q. Catullus tous deux Consulaires furent de ce nombre. Le prémier soûtenoit qu'il n'étoit ni de la gloire, ni de l'interêt de la Republique, de donner à un seul homme un pouvoir si étendu, & qui sembloit absolu : le dernier prétendoit que ce seroit une nouveauté sans exemple: mais le veritable motif de cette opposition

Digitized by Google

étoit, que la puiſſance de Pompée commençoit à devenir ſuſpecte. Ciceron qui étoit Préteur ſe declare pour Manilius, defend la Loi que les autres combattent, & la fait recevoir.

Analiſe de toute l'Harangue.

Il s'agit de reſoudre ſi le Peuple Romain doit entreprendre la guerre contre Mithridate, & Tigrane, & s'il en doit donner la conduite à Pompée. Le genre demonſtratif eſt mêlé au deliberatif, l'Orateur ſe trouvant indiſpenſablement obligé de faire l'éloge de celui qu'il veut faire élire Général.

Le ſtile de la Harangue eſt doux & fleuri. Ciceron ſe propoſe d'abord de montrer trois choſes qui peuvent ſe reduire à ces trois propoſitions. Premierement cette Guerre eſt de telle nature, que c'eſt pour vous une néceſſité indiſpenſable de l'entreprendre. 2. Cette Guerre eſt ſi importante, que ſans être trop à aprehender, vous ne pouvez pourtant ſans péril y rien negliger. 3. Pompée eſt un Capitaine ſi acompli, que ſans une extrême imprudence, vous ne pouvez vous diſpenſer de l'élire Général.

Ciceron avoit 41. ans, lors qu'il prononça cette Harangue, ce fût ſous le Conſulat de M. Æmilius Lepidus, & Volcatius.

Digitized by Google

CICERON,

POUR

LA LOI MANILIA

AU PEUPLE.

ORAISON XIII.

MESSIEURS,

Quoique j'aïe toûjours vû avec un plaiſir extrême vos belles & nombreuſes Aſſemblées, & que j'aïe toûjours regardé le lieu *a* d'où je parle comme un endroit très propre à traiter des plus importantes affaires, & comme le plus beau Theatre de l'Eloquence ; cependant le *b* parti que je pris dés ma tendre jeuneſſe plûtôt que mon inclina-

Quamquam mihi ſemper frequens conſpectus veſter multò jucundiſſimus, hic autem locus ad agendum ampliſſimus, ad dicendum, ornatiſſimus eſt viſus, Quirites; tamen hoc aditu laudis, qui ſemper optimo cuique maximè patuit, non mea me voluntas, ſed mea vitæ rationes ab ineunte ætate ſuſcep- Excrde

a La Tribune aux Harangues qu'on avoit orné des eprôns des Vaiſſeaux & Galeres priſes ſur les Antiates.

b Du Barreau où il défendoit ceux qui étoient accuſés.

ta prohibuerunt. Nam cùm antea per ætatem nondum hujus autoritatem loci contingere auderem, ſtatueremque, nihil huc, niſi perfectum ingenio, elaboratum induſtria afferri oportere : omne meum tempus amicorum tẽporibus tranſmitendum putavi.

tion, m'a empêché d'aſpirer à l'honneur d'y paroître ; quoique je ſçûſſe que l'entrée en étoit libre *c* à tout Magiſtrat. Car d'abord me trouvant trop jeune pour occuper une place ſi éclatante, & me perſuadant d'ailleurs qu'il n'y faloit rien aporter qui ne fût plein d'eſprit, *d* plein de fineſſe & de délicateſſe, je pris là reſolution de donner tout mon temps aux beſoins de mes amis.

2. *Ita neque hic locus vacuus unquam fuit ab iis qui veſtram cauſam defenderent & meus labor in privatorum periculis caſtè integréque verſatus, ex veſtro judicio fructum eſt ampliſſimum conſecutus. Nam cùm propter dilationem comitiorum ter Prator primus Centuriis cunctis renuntiatus ſum, facilè intellexi, Quirites, & quid de me*

2. Cette Tribune ne manqua pourtant jamais de gens capables de ſoûtenir vos interêts, & la fidelité, le deſintereſſement, l'application avec laquelle j'ai défendu pluſieurs particuliers a été bien amplement récompenſée par l'eſtime que vous avez marqué pour moi. Car l'élection des Préteurs ayant trois fois été remiſe, j'ai toûjours eu l'honneur d'être élu le premier, & cela par

c Il n'y avoit que les gens en charge qui puſſent parler de la Tribune.

d Comme c'étoit le Peuple qu'on haranguoit, il faloit que tout fût recherché & délicat dans le Senat, il faloit inſtruire, & plaire ici, ſans quoi les Centumvirls croyoient être mépriſez.

tous les suffrages de toutes les Tribus ; en quoi il m'a été aisé de remarquer le jugement que vous faisiez de moi, MESSIEURS, & la Loi que vous vouliez prescrire aux autres par vôtre exemple. Maintenant que j'ai autant d'autorité que vous avez bien voulu m'en donner par les e charges où vous m'avez élevé, & autant de capacité qu'un homme fort appliqué peut en acquerir en frequentant le Barreau, & en parlant presque tous les jours en public, si je puis quelque chose par mon autorité, ou même par mon éloquence, assurement je le ferai connoître à ceux qui l'ont si liberalement recompensée.

judicaretis, & quid aliis præscriberetis. Nunc cùm & autoritatis in me tantum sit, quantum vos honoribus mandandum esse voluistis, & ad agendum facultati tantum, quantum homini vigilanti ex forensi usu propè quotidiana dicendi exercitatio potuit afferre : certè & si quid etiam dicendo consequi possum, iis ostendam potissimum, qui ei quoque rei fructum suo judicio tribuendum esse censuerunt.

3. Ce qui me fait d'abord un veritable plaisir, c'est que la prémiere fois, que j'ai l'honneur de paroître devant cette auguste assemblée, j'aïe à soûtenir une cause qui rendroit diserts les moins éloquents. Car j'ai à parler des rares & sublimes qualitez de Pompée : sujet où il

3. *Atque illud in primis mihi latandũ jure esse video, quod in hac insolita mihi ex hoc loco ratione dicendi, causa talis oblata est, in qua oratio nemini deesse potest. Dicendum est enim de Cn. Pompeii singulari, eximiàque virtute. Hujus au-*

e Ciceron avoit déja été Edile.

tem orationis difficilius eſt exitum quàm principium invenire. Itaque non mihi tam copia, quàm modus in dicendo quærendus eſt.

est bien plus aiſé de cõmencer que de finir, & où j'ai bien moins à pẽſer à m'étendre, qu'à me preſcrire de juſtes bornes.

Narration.

4. *Atque ut inde oratio mea proficiſcatur, unde hæc omnis cauſa ducitur. Bellum grave, & periculoſum veſtris vectigalibus, atque ſociis à duobus potentiſſimis Regibus infertur, Mithridate, & Tigrane quorum alter relictus, alter laceſſitus, occaſionem ſibi ad occupandam Aſiam oblatam eſſe arbitratur.*

4. Pour entrer donc dans mon diſcours par cela-même qui en fait le ſujet; deux puiſſants Rois, Mithridate & Tigrane ſe préparent à une Guerre qui eſt à craindre & pour vos revenus, & pour vos Alliez; celui-là eſt vôtre ancien ennemi; celui-ci vient d'être irrité tout nouvellement, & tous deux croyent avoir trouvé l'occaſion de s'emparer de l'Aſie.

5. *Equitibus Rom. honeſtiſſimis viris afferũtur ex Aſia quotidie literæ, quorum magnæ res aguntur in veſtris victigalibus exercendis occupatæ, qui ad me pro neceſſitudine, quæ mihi eſt cum illo ordine, cauſam Reip. periculaque rerum*

5. On écrit tous les jours de cette Province-là à des Chevaliers Romains diſtinguez par leur mérite & engagez dans les Fermes publiques, leſquels, pour les *a* liaiſons que j'ai avec leur ordre, m'ont inſtruit de l'état où ſont les affaires de la Republique en ces païs-là.

a Ciceron étoit Chevalier.

& des dangers qui les menaçent eux-mêmes. J'aprens par ces Lettres que quantité de Bourgs de la *b* Bithynie ont été brûlez : que les Ennemis sont entiérement les maîtres des Etats *c* d'Ariobarzane, qui confinent aux terres d'où le Peuple Romain tire ses principaux revenus : Que Lucullus aprés de grands exploits s'en revient : *d* que celui qui lui succéde n'est guéres bien en état de soûtenir une pareille Guerre : qu'il y a dans la Republique un homme que nos Alliez souhaitent & demandent avec ardeur pour Général, & que celui-là même est le seul que les Ennemis redoutent.

suarum detulerunt : Bithyniæ, quæ nunc vestra provincia est, vicos exustos esse complures : regnum Ariobarzanis, quod finitimum est vestris vectigalibus, totum esse in hostium potestate : Lucullum magnis rebus gestis abeo bello discedere : huic qui succurrerit, non satis esse paratum ad tantum bellum administrandum : unum ab omnibus sociis, & civibus ad id bellum Imperatorem deposci, atque expeti : eundem hunc unum ab hostibus metui, præterea neminem.

6. Vous voyez de quoi il est question : examinez maintenant quelles mesures vous avez à prendre. Je vais d'abord vous faire voir la necessité de cette Guerre, ensuite je montrerai quelle est son impor-

6. Causa quæ sit videtis : nunc quid agendum sit consideremus. Primum mihi videtur de genere belli : deinde de magnitudine, tum de Imperatore deligendo esse dicendum. Genus

b Elle est dans l'Asie mineure.

c Roi de Cappadoce.

d Glabrion.

Digitized by Google

eſt enim ejuſmodi, quod maximè veſtros animos excitare, atque inflammare debet : in quo agitur pop. Rom. gloria, qua vobis à majoribus cũ magna in rebus omnibus, tum ſumma in re militari tradita eſt : agitur ſalus ſociorum atque amicorum, pro qua multa majores veſtri magna & gravia bella geſſerunt : aguntur certiſſima populi Rom. vectigalia, & maxima, quibus amiſſis, & pacis ornamenta, & ſubſidia belli requiretis : aguntur bona multorum civium, quibus eſt & à vobis, & ab Imperatoribus Reip. conſulendum.

tance, enfin quel eſt le Général que vous devez élire. Cette Guerre a dequoi vous toucher bien vivement, & dequoi bien reveiller vôtre courage. Il s'agit de la gloire du Peuple Romain, de cette gloire que vous avez héritée de vos Ancêtres ; elle eſt grande en toutes choſes, mais ſur tout dans les Armes : il s'agit du ſalut d'un Peuple affectionné â cet Empire, du ſalut de vos Alliez, pour qui ces mêmes Ancêtres ont tant de fois entrepris des Guerres dangereuſes : il s'agit des revenus les plus aſſûrez & les plus conſiderables de cét Etat, dans la perte deſquels vous perdez ce qui en fait l'ornement dans la paix, & ce qui en eſt le ſoûtient dans la Guerre : il s'agit du bien de pluſieurs Citoïens Romains, que vous & vos Généraux devez proteger & défendre.

Confirmation. 7. *Et quoniam ſemper apetentes gloriæ prater cæteras gentes atque avidi laudis fuiſtis, delenda eſt vobis illa macula*

7. Et certainement puiſque vous avez toûjours été plus que tous les Peuples du monde amateurs de la belle gloire, & avides des

solides loüanges, il est temps que vous songiez à éfacer cette tâche honteuse de la prémiere Guerre contre Mithridate, laquelle ternit depuis si long-temps la gloire du nom Romain. Quelle honte, celui qui d'un seul mot, par le moïen d'une seule lettre, fit assassiner & massacrer *a* tant de vos Citoïens en un jour par toute l'Asie, en tant de Villes, non-seulement n'a pas encore porté la peine dûë à un si noir forfait, mais depuis a regné l'espace de vingt-trois ans, & regne encore aujourd'hui avec tant d'insolence; que non content du Royaume du Pont & de Capadoce, il cherche à étendre l'heritage de ses Peres, à s'emparer de vos meilleurs révenus, c'est-à-dire, à se faire un Royaume de l'Asie.

Mithridatico bello superiore suscepta, quæ penitus jam insedit, atque inveteravit in pop. Rom. nomine: quòd is, qui una die, toca Asia, tot in civitatibus uno nuntio, atque una litterarum significatione eives Rom. necandos, trucidandósque denotavit, non modò adhuc pœnam nullam suo dignam scelere suscepit, sed ab illo tempore annum jam tertium, & vigesimum regnat, & ita regnat ut se non Ponto, neque Cappadociæ latebris occultare velit, sed emergere è patrio regno atque in vestris vectigalibus, hoc est in Asia luce versari.

8. Il faut convenir que les Généraux qui jusques ici ont combattu ce Prince, ont eu souvent les honneurs de la

8. *Etenim adhuc ita vestricum illo Rege contenderunt Imperatores, ut ab illo insignia victoriæ, nec*

a Plutarque dit qu'il y en eut 4000.

victoriâ reportarint. Triumphavit L. Silla, triumphavit L. Murana de Mithridate duo fortiſſimi viri, & ſummi Imperatores : ſed ita triumpharunt, ut ille pulſus, ſuperatiſque regnaret. Veruntamen illis Imperatoribus laus eſt tribuenda, quòd egerunt : venia danda quòd reliquerunt : propterea quòd ab eo bello Sillam in Italiam Reſpub. Muranam Sylla revocavit.

victoire, mais n'ont jamais remporté de victoire, complette. Sylla & Murena, tous deux grands Capitaines, ont défait Mithridate, mais ils l'ont défait de ſorte que tout vaincu, tout repouſſé qu'il étoit, il ne laiſſoit pas de regner. Ils ſont pourtant loüables pour ce qu'ils ont fait, & ſont fort pardonnables, s'ils ont laiſſé quelque choſe à faire, puis qu'ils ont été rapellez l'un & l'autre du milieu de leurs conquêtes à la défenſe de [a] l'Italie, Sylla par la Republique ; & Murena par Sylla.

9. Mithridates autem omne reliquum tempus non ad oblivionem veteris belli, ſed ad comparationem novi contulit, qui poſteaquam maximus adificaſſet, ornaſſetque claſſes exercituſque per magnos quibuſcumque ex gẽtibus potuiſſet, compareſſet, Boſphoranis finitimis ſuis bel-

9. Mithridate n'employa pas le temps depuis ſa retraite à oublier ſes pertes paſſées, mais à ſe préparer à une nouvelle guerre. En éfet ayant équipé de grandes flottes, & levé de nombreuſes Armées compoſées de toute ſortes de Nations ; ayant long-temps fait ſemblant d'en vouloir aux Peuples du Boſphore [b]

[a] Elle étoit troublée par des Guerres Civiles.

[b] Le Boſphore de Thrace.

ſes

ſes voiſins ; il envoïa d'Ecbatane *c* en Eſpagne des gens traiter avec ces Capitaines, *d* qui avoient alors tourné leurs Armes contre nous: afin que vous voyant attaquez puiſſamment par mer & par terre en deux endroits fort éloignez & fort differents, vous fuſſiez obligez par cette diverſion à ſonger à vôtre propre ſureté ; au lieu de ſonger à de nouvelles conquêtes.

lum inferre ſimulaſſet : uſque in Hiſpaniam Legatos Ecbatanis miſit ad eos duces, quibuſcum tuum bellum gerebamus : ut cùm duobus in locis diſjunctiſſimis, maximéque diverſis uno conſilio, ab unis hoſtium copiis bellum terra marique geretur, vos ancipiti contentione diſtracti, de imperio dimicaretis.

10. Mais contre ſon attente, la valeur extraordinaire, & l'incomparable ſageſſe de Pompée détournerent la tempête du côté de Sertorius & des Eſpagnols, qui étoit l'endroit le plus à craindre ; & de l'autre Lucullus fit de ſi grands exploits, qu'on voit bien que ces heureux commencemens ſont dûs à ſa bravoure plûtôt qu'à ſon bonheur, & que les derniers malheurs doivent être im-

10. *Sed tamen alterius partis periculum Sertoriana atque Hiſpanienſis, quæ multo plus firmamenti, ac roboris habebat. Cn. Pompeii divino conſilio, ac ſingulari virtute depulſum eſt: in altera parte ita res à L. Lucullo ſummo viro eſt adminiſtrata ut initia illa geſtarum rerum magna atque præclara, non felicitati ejus, ſed virtuti hæc*

c C'eſt la Capitale de Medie.
d Sertorius, Marius, Cinna, &c.

autem extrema quæ nuper acciderunt, non culpæ, ſed fortunæ tribuenda eſſe videantur. Sed de Lucullo dicam alio loco, & ita dicam, Quirites, ut neque vera laus ei detracta oratione noſtra, neque falſa affecta eſſe videatur.

putez à la fortune, & nullement à ſa conduite. Mais je parlerai ailleurs de Lucullus, & j'en parlerai en des termes qu'il vous ſera aiſé de voir, MESSIEURS. que je ne lui donne point de fauſſes loüanges, & que je ne lui ôte rien de celles qui lui ſont dûës.

II. *Sed pro veſtri imperii dignitate atque gloria, quoniam is eſt exorſus orationis meæ, videte quem vobis animum ſuſcipiendum putetis Majores veſtri ſæpè mercatoribus, ac naviculateribus injuriosiùs tractatis, bella geſſerunt: vos tot civium Rom. millibus, uno nuntio, atque uno tempore necatis, quo tandem animo eſſe debetis? Legati quòd erant appellati ſuperbiùs, Corinthum patres veſtri totius Græciæ lumen extinctum eſſe*

II. Voyez donc puiſque c'eſt par-là que j'ai commencé, voyez quelles reſolutions vous devez prendre ici, où il s'git de la gloire & de la grandeur Romaine. Vos Ancêtres, pour des Marchands & des Matelots mal-traitez ont ſouvent pris les armes. Verrez-vous tranquillemét maſſacrer en un jour tant de milliers de Citoïens. Vos Peres, parce qu'on avoit traité avec trop de hauteur leurs Envoyez, reduiſirent en cendre *a* Corinthe la plus belle Ville de Grece: & vous, vous ne punirés pas un Prin-

a Ville de l'Archaïe, Strabon dit qu'on jetta de quelque toict des ordures ſur les Ambaſſadeurs, d'autres qu'on leur parla fort fierement.

ce deloïal, qui aprés avoir chargé de chaînes un *c* Ambaſſadeur Romain déja reſpectable par la qualité de Conſulaire, aprés lui avoir fait ſouffrir toute ſorte de ſuplices, l'a fait mourir inhumainement ? Ils n'ont pû ſouffrir qu'on donnât la moindre atteinte à la liberté des Citoïens Romains, & vous ſouffrirez qu'on leur ôte la vie ? Ils ont vangé le Droit des Gens & le caractere d'Ambaſſadeur violé ſeulement par quelque parole : & vous, vous ne vengerez pas un Ambaſſadeur cruellement maſſacré ? Prenez garde, MESSIEURS, que comme il a été infiniment glorieux à vos Ancêtres de vous laiſſer un Empire dans un ſi haut point de gloire, il ne vous ſoit auſſi trés honteux de ne pouvoir l'y conſerver, & l'y maintenir.

voluerunt : vos cum Regem inultum eſſe patiemini, qui Legatum pop. Rom. Conſularem, vinculis, ac verberibus, atque omni ſupplicio excruciatum necavit ; Illi libertatem civium Rom. imminutam non tulerunt : vos vitam ereptam negligetis ? Jus legationis verbo violatum illi perſecuti ſunt ; vos Legatum pop. Rom. omni ſupplicio interfectum, inultum relinquetis.

12. Je dis bien plus, un extrême danger menace vos Aliez. Le Roi

12. *Videte, ne ut illis pulcherrimum fuit tãtam nobis im-*

b C'eſt la troiſiéme fois que Mithridate l'a chaſſé.

c M. Aquilius, Mithridate le fit conduire à Pergame monté ſur un âne, précéde par un Trompette criant que c'étoit Attilius, il le fit mourir en lui faiſant avaler de l'or fondu, reprochant par-là aux Romains leur avarice.

Digitized by Google

perii gloriam relinquere : ſic vobis turpiſſimum ſit, illud, quod acceptiſtis, tueri & conſervare non poſſe. Quid, quod ſalus ſociorum ſummum in periculum ac diſcrimen vocatur ; Regno expulſus eſt Ariobarzanes Rex, ſocius populi Rom. atque amicus : imminent duo reges toti Aſia non ſolum vobis inimiciſſimi, ſed etiam veſtris ſociis atque amicis : civitates autem omnes, cuncta, Aſia atque Gracia veſtrum auxilium expectare propter periculi magnitudinem coguntur : Imperatorem à vobis certum depoſcere, cùm præſertim vos alium miſeritis neque audent, neque ſe id facere ſummo ſine periculo poſſe arbitrantur.

Ariobarzane *a* Ami & Allié du Peuple Romain vient d'être chaſſé de ſes Etats : deux Rois, ennemis mortels de la Republique & de ſes Alliez, ſont prêts à envahir toute l'Aſie : toutes les Villes, l'Aſie, la Grece entiere ſont forcées, à cauſe de la grandeur du péril, d'attendre vôtre ſecours. Elles n'oſent vous demander le Général qu'elles deſirent, & ne croïent pas même, maintenant ; que vous leur en avez envoyé un autre, pouvoir vous le demander, ſans s'expoſer à de grands dangers

13. *Vident, & ſentiunt hoc idem, quod & vos ; unum virum eſſe, in quo ſumma ſint omnia, & eum propè eſſe, quo etiam carent agriùs : cujus adventu ipſo, atque nomine tametſi ille ad maritimum bellum*

13. Elles voïent, & connoiſſent pourtant comme vous, qu'il y a dans la Republique un homme d'un mérite rare, en qui tout eſt grand : & ce qui le leur fait encore plus deſirer, il eſt à portée de les ſecourir : elles ſçavent qu'au ſeul bruit de ſon nom, qu'à

a Roi de Cappadoce.

la seule nouvelle de son arrivée, quoiqu'il ne doive commander que sur mer, l'ardeur des Ennemis s'est refroidie. Ces Peuples demandent donc par leurs soûpirs & par leurs malheurs, puis qu'ils n'ont pas la liberté de s'exprimer autrement, que vous vous souveniez qu'ils ne méritent pas moins que tant d'autres Alliez de vos Provinces, qu'on leur donne pour liberateur le grand Pompée: il y a même un endroit par où ils méritent plus que les autres vôtre compassion; c'est que si les Gouverneurs que nous envoyons dans ces Provinces les deffendent des insultes de l'Ennemi, il est vray aussi que leur entrée dans les Villes des Alliez n'est guéres differente de l'entrée d'un Conquérant dans une Ville conquise. Autrefois ils entendoient parler de Pompée, maintenant ils le voyent si desinteressé, si doux, si affable, que ceux-là leur paroissent les plus heureux qui le possedent plus long-tems.

venerit, tamen impetus hostium repressos esse intelligunt, ac retardatos. Hi vos quoniam liberè loqui non licet, tacitè rogant, ut se quoque sicut cæterarum provinciarum socios digno existimetis, quorum salutem tali viro commendetis, atque hoc etiam magis quàm cæteros, quod ejusmodi in provinciam homines cum imperio misimus, ut etiam si ab hoste defendant, tamen ipsorum adventus in urbes sociorum non multum ab hostili expugnatione differant. Hunc audiebant antea, nunc præsentem, vident, tanta temperantia, tanta mansuetudine, tanta humanitate, ut ij beatissimi esse videantur, apud quos ille diutissimè commoratur.

14. *Quare ſi propter ſocios nulla ipſi injuria laceſſiti majores veſtri cum Antiocho, cum Ætolis, cum Pœnis bella geſſerunt : quanto vos ſtudio convenit injuriis provocatos, ſociorum ſalutem unà cum imperii veſtri dignitate defendere? præſertim cùm de veſtris maximis vectigalibus agatur. Nam cæterarum provinciarũ vectigalia, Quirites, tanta ſunt, ut iis ad ipſas provincias tutandas vix contenti eſſe poſſimus. Aſia verò tam opima eſt, & fertilis, ut & ubertate agrorum & varietate fructuum, & magnitudine paſtionis, & multitudine earum rerum, quæ exportantur, facilè omnibus terris antecellat. Itaque hæc vobis provincia, Quirites, ſic &*

14. Avançons, ſi vos Ancêtres, ſans avoir été attaquez, préciſément pour leurs Alliez, entreprirent autre-fois de facheuſes guerres contre *a* Anthiocus, contre *b* Philippe, contre les Etoliens, & contre les Carthaginois ; avec combien plus d'ardeur devez-vous prendre la deffenſe de vos Alliez qu'on attaque à preſent, auſſi bien que la gloire de vôtre Empire ? A preſent, que l'on en veut à vos plus grands revenus ? Car vous n'ignorez pas, MESSIEURS, que ce qu'on retire des autres Provinces ſuffit à peine pour les deffendre : au lieu que l'Aſie eſt ſi riche, ſi abondante, que ſoit pour la bonté des terres, ſoit pour la diverſité des fruits, ſoit pour la multitude & l'étenduë des pâturages, ſoit enfin pour la quantité des biens qu'on en tranſpor-

a Rois de Syrie, avec les Etoliens il porta la guerre dans la Gréce.

b Roi de Macedoine, il regnoit long tems aprés Alexandre.

te, elle passe de beaucoup tous les autres païs du monde ? C'est donc à vous, MESSIEURS, de mettre à couvert cette Province, si vous voulez soûtenir les dépenses de la guerre & la dignité de la paix ; c'est à vous dis-je, à la mettre à couvert, non seulement du mal, mais de la crainte même du mal.

belli utilitatem & pacis dignitatem sustinere vultis, non modò à calamitate, sed etiam à metu calamitatis est defendenda.

15. Car dans les autres choses, la perte ne commence que lorsque les maux arrivent ; mais dans ce qui regarde les revenus, la crainte même du danger est funeste. au seul bruit de l'approche des Ennemis, quoi qu'ils n'ayent fait encore nulle irruption, on abandonne les Troupeaux, on laisse l'agriculture, le commerce cesse : ainsi on ne sçauroit plus rien tirer ni des droits d'entrée dans les Ports, ni des *a* Dixmes, ni des impots sur les *b* pâturages : l'on ne

15. *Nam cæteris in rebus cùm venit calamitas, tum detrimentum accipitur: at in vectigalibus non solum adventus mali, sed etiam metus ipse affert calamitatem. Nam cùm hostium copia non longe absunt, etiamsi irruptio facta nulla sit, tamen pecora relinquuntur, agricultura deseritur, mercatorii navigatio cùm quiescit. Ita neque ex portu, neque ex decimis, neque ex scriptura vectigal conser-*

a Les Romains prenoient la dixiéme de toute sorte de denrées, & de fruit.

b La Rep. tiroit une rente des pâturages qui avoient été pris sur les ennemis, les Partisans avoient les noms écrits, de tous ceux qui tenoient des pâturages, de-là ils s'appelloient *scriptura magistri.*

Digitized by Google

vari poteſt. Quare ſæpè totius anni fructus uno rumore periculi atque belli terrore amittitur.

pert que trop ſouvent tout le revenu d'une année par le ſeul bruit de la guerre, & par la ſeule crainte du danger.

16. *Quo tandem animo eſſe exiſtimatis aut eos qui vectigalia vobis penſitant aut eos qui exercent, atque exigunt? cùm duo Reges cum maximis copiis propè adſint: cum una excurſio equitatus perbrevi tempore totius anni vectigal auferre poſſit: cum publicani familias maximas quas in ſalinis habent, quas in agris, quas in portubus atque cuſtodiis, magno periculo ſe habere arbitrentur. Putatis ne vos illis rebus frui poſſe niſi eos qui vobis fructuoſi ſunt conſervaveritis, non ſolum (ut antea dixi) calamitate, ſed etiam calamitatis formidine liberatos.*

16. Dans quelle ſituation penſez-vous que ſoient & ceux qui vous doivent des revenus, & ceux qui les reçoivent, lors que deux Rois puiſſants menacent la frontiére avec de nombreuſes Troupes, & qu'une ſeule troupe de Coureurs peut emporter dans quelques heures tout le revenu d'une année: lorſque les Partiſans voyent qu'ils riſquent tout ce qu'ils ont de bien dans les Salines, dans les Ports, & à la Campagne? Encore un coup; penſez vous jouïr de toutes ces choſes, ſi comme j'ai déja dit, vous ne garentiſſez ceux qui en ont l'adminiſtration & des maux que la guerre entraine, & de la crainte même de ces maux.

17. *Ac ne illud quidem vobis negligendum eſt, quod mihi ego extremum*

17. N'oubliez pas non plus, MESSIEURS, qu'il s'agit encore ici des biens de pluſieurs

Citoïens, choſe à laquelle vous devez avoir égard ; c'eſt la derniére choſe que je m'étois propoſée pour prouver la néceſſité de cette guerre. Car la plûpart des Partiſans, gens d'honneur & de condition, ont leurs biens, & leurs richeſſes en Aſie : or leur fortune n'eſt pas d'une ſi petite conſequéce, qu'elle ne mérite bien que la Republique la conte pour quelque choſe. En effet, ſi nous avons toûjours regardé les revenus qu'on tire des Provinces comme les nerfs de la guerre, nous pouvons bien appeller ceux qui les font valoir les Colomnes de la Republique.

18. Vous devez encore prendre ſoin des interêts de ceux de vos Citoyens qui ſe trouvent éloignez d'ici, & il y en a un grand nombre qui trafiquent en Aſie, & qui y ont leur argent auſſi-bien que celui de leurs amis : il eſt de vôtre bonté de détourner les malheurs qui menacent

propoſueram, cùm eſſem debelli genere dicturus, quod ad multorum bona civium Rom. pertinet: quorum vobis pro veſtra ſapientia Quirites, habenda eſt ratio diligenter. Nam & publicani homines & honeſtiſſimi & ornatiſſimi, ſuas rationes, & copias in illam provinciam contulerunt : quorum ipſorum per ſe res, & fortuna curæ nobis eſſe debent. Et quia ſi vectigalia nervos eſſe Reip. ſemper duximus, eum certè ordinem, qui exercet illa firmamentum cæterorum ordinum rectè eſſe dicemus.

18. *Deinde cæteris ex ordinibus homines navi & induſtrij partim in Aſia negotiantur quibus vos abſentibus conſulere debetis : partim ſuas & ſuorum in ea provincia pecunias magnas collocatas habent. Erit igitur humanitatis veſtræ,*

magnum eorum civium numerum calamitatem à Rep. ſejunctam eſſe non poſſe. Et enim illud primum parvi refert, vos publicanis amiſſa vectigalia poſtea victoria recuperare. Neque enim iiſdem redimendi facultas erit propter calamitatem, neque aliis voluntas propter timorem.

tant d'honnêtes gens, & de vôtre ſageſſe de faire réflexion que la ruine de tant de particuliers entraine neceſſairement la ruine de la Republique. Car en prémier lieu il vous ſervira de peu auſſi bien qu'à vos Partiſans que vous veniez dans la ſuite à reprendre par une victoire ſur les Ennemis ce que vous aviez perdu ; ceux qui avoient auparavant les fermes ne ſeront pas en état de les reprendre à cauſe de pertes qu'ils auront faites, & les autres ne voudront pas les prendre, crainte d'un pareil ſort.

19. *Deinde quod vos eadem Aſia, atque idem iſte Mithridates initio belli Aſiatici docuit id nos, certa calamitate docti memoria retinere debemus. Nam tum cum in Aſia res magnas per multi amiſerunt, ſcimus Roma ſolutione impedita fidem concidiſſe. Non enim poſſunt una in civitate multi rem atque fortunas amitere, ut non plures ſecum in eãdem calamitatem*

19. En ſecond lieu, inſtruits par nos malheurs nous devons nous ſouvenir de ce que la même Aſie, le même Mithridate nous apprirent dés les commencemens de cette guerre. Qui ne ſçait que pluſieurs particuliers ayant alors perdu en Aſie de grands biens, n'y ayant plus d'argent contant, tout commerce ceſſa dans Rome. En effet il eſt impoſſible, que dans une Ville pluſieurs faſſent de grandes pertes, ſans en entrainer plu-

Digitized by Google

ſieurs autres dans le même malheur. Garentiſſez-donc la Republique de pareils accidens : vous voyez tout auſſi-bien que moi, que de l'argent, des affaires, du negoce d'Aſie dépendent l'argent, les affaires & le negoce de Rome : celle-là venant à tomber, il eſt impoſſible que celle-ci ſubſiſte. Voyez donc, MESSIEURS, ſi vous devez balancer à entreprendre avec toute l'ardeur poſſible une guerre où il s'agit de ſoûtenir la gloire de vôtre nom ; de ſauver vos Alliez, de conſerver vos revenus, le bien des Citoyens, & l'Etat même.

trahant. A quo periculo prohibere Remp. & mihi credite id, quod ipſi videtis : hæc fides, atque hæc ratio pecuniarum, quæ Romæ quæ in foro verſatur implicita eſt cum illis pecuniis Aſiaticis, & coheret, ruere illa non poſſunt, ut hæc non eodem labefacta motu concidant. Quare videte, num dubitandum vobis ſit omni ſtudio ad id bellum incumbere, in quo gloria nominis veſtri, ſalus ſociorum, vectigalia maxima fortunæ plurimorum civium cum Rep. defendantur.

20. J'ai aſſez parlé de la néceſſité de cette guerre, je vais maintenant en montrer l'importance. On peut dire en général, que cette guerre eſt ſi néceſſaire, qu'on ne peut ſe diſpenſer de l'entreprendre : qu'elle n'eſt pourtant pas ſi grande qu'elle ſoit fort à craindre, & c'eſt

20. *Quoniam de genere belli dixi, nunc de Magnitudine pauca dicam. Poteſt enim hoc dici, belli genus eſſe ita neceſſarium, ut ſit gerendum : non eſſe ita magnum, ut ſit pertimeſcendum. In quo maximè laborandum eſt, ne forte à*

vobis quæ diligentiſſimè provideñ la ſunt, contemnenda eſſe videantur. Atque ut omnes intelligant me L. Lucullo tantum impertiri laudis quantum forti viro & ſapientiſſimo homini & magno Imperatori debeatur : dico ejus adventu maximas Mithridatis copias omnibus rebus ornatas, atque inſtructas eſſe deletas, urbemque Aſiæ clariſſimam nobiſque amiciſſimam Cyzicenorum obſeſſam eſſe ab ipſo rege maxima multitudine, & oppugnatam vehementiſſimè : quam L. Lucullus virtute, & aſſiduitate, conſilio, ſummis obſidionis periculis liberavit : ab eodem Imperatore claſſem magnam, & ornatam, quæ ducibus Sertorianis ad Italiam ſtudio inſla-

ce qui demande le plus d'application, de peur que vous ne penſiez pouvoir negliger ce qui demande tous vôs ſoins. Mais pour montrer d'abord à tout le monde que je donne à Lucullus autant de loüanges, qu'on en doit donner à un grand Capitaine : je dis qu'à ſon arrivée il defit l'armée de Mithridate, belle & *a* puiſſante : que ce Prince ayant formé avec de grandes forces le Siege de *b* Cyzique une des plus belles & des plus celebres Villes de toute l'Aſie & la preſſant fort vivement, fut contraint par la valeur, la conſtance, & la vigilance de Lucullus de le lever : Qu'il batit & coula à fonds une *a* nombreuſe & belle flotte commandée par les Chefs du Parti de Sertorius, que la haine & la vengeance faiſoient voler vers l'Italie : qu'il

a Elle étoit de 1200000. hommes d'Infanterie, & 16000. Chevaux : Plut.

b Ville d'Aſie,

a Cinquante Vaiſſeaux prés de l'Iſle de Tenedo.

vainquit

vainquit les Ennemis en plusieurs rencontres, & ouvrit à nos legions le Royaume de Pont, dont l'entrée auparavant étoit entiérement bouchée au Peuple Romain. Je dis que *b* Sinope, *c* qu'Amise, deux Villes Royales fort riches & fort belles, que toutes les autres Villes du Pont & de la Cappadoce furent prises d'Emblée : que Mithridate, dépoüillé des Etats de ses Peres, fût contraint de prendre la fuite, & d'aller mendier du secours chez les autres Rois, & les autres Nations : enfin que tous ces grands exploits furent exécutez sans rien demander à vos Alliez, sans rien prendre de vos revenus. Cette gloire, à mon sens, n'est pas médiocre, & je suis persuadé que vous convenez, MESSIEURS, que pas un de ceux qui sont contraires à la Loi,

mato raperetur, superatam esse, atque depressam, magnas hostium praterea copias multis præliis esse deletas patefactumque nostris legionibus esse Pontum, qui antè pop. Rom. ex omni aditu clausus esset, Sinopem atque Amisum, quibus in oppidis erant domicilia Regis omnibus rebus ornata atque referta, cateràsque urbes Ponti, & Cappadocia Permultas uno aditu, atque adventu esse captas : Regem spoliatum regno patrio, atque avito, ad alios se reges, atque alias gentes supplicem confugisse : atque hæc omnia salvis Pop. Rom. sociis, atque integris vectigalibus esse gesta. Satis opinor hoc esse laudis : atque ita reputo, ut hoc vos intelligatis,

b Située prés du Pont Euxin.

c Elle confine à la Paphlagonie, & à la Cappadoce.

à nullo iſtorum, qui huic obtrectant legi atque cauſæ, L. Lucullum ſimiliter ex hoc loco eſſe laudatũ.

21 Requiretur fortaſſe nunc, quemadmodum, cùm hæc ita ſint, reliquum poſſit eſſe magnum bellum, Cognoſcite, Quirites. Non enim ſine cauſa quæri videtur, primum ex ſuo regno ſic Mithridates profugit ut ex eodem Ponto Medea illa quondam profugiſſe dicitur, quam prædicant in fugafratris ſui membra in his locis, quæ ſe parens perſequeretur, diſſipaviſſe; ut eorum collectio diſperſa, mœrorque patrius celeritatem perſequendi retardaret. Sic Mithridates fugiens, maximam vim auri atque argenti, pulcherimarumque rerum omnium, quas à majoribus acceperat, & ipſe bello ſuperiore ex tota Aſia

& à la cauſe que de je défens, n'a parlé ſi avantageuſement du mérite de Lucullus.

21. On me demandera peut-être, comment Lucullus ayant fait de ſi grandes choſes, il peut nous reſter une ſi rude guerre à ſoûtenir? Le voici, MESSIEURS, car on a raiſon de faire cette demande. En premier lieu, Mithridate s'eſt enfüi de ſes Etats à peu prés comme on dit, que s'enfuit autre fois de ce même païs la fameuſe Medée, ſemant dans les endroits par où ſon Pere *d* la pourſuivoit, des morceaux du corps de ſon Frere *e* qu'elle avoit mis en pieces, afin que la douleur & le ſoin de recüeillir ces reſtes infortunez retardaſſent la pourſuite d'un Pere irrité. De la même maniére Mithridate dans ſa fuite a laiſſé en divers endroits de grandes ſommes d'or & d'argent, tout ce qu'il avoit

d Æta Roi de Colchos.
e Abſyrte.

hérité de riche & de beau de ſes Ancêtres, & tout ce qu'il avoit tiré lui même du pillage de l'Aſie durant la guerre précedente. Tandis que nos gens recüeilloient avidement ces Tréſors, Mithridate leur eſt échappé: ainſi la triſteſſe retarda ce Pere infortuné, & la joye retarda nos Soldats.

direptas in ſuum regnum congeſſerat, in Ponto omnem reliquit. Hæc dum noſtri colligunt omnia diligentius, Rex ipſe è manibus effugit, Ita illum in perſequendi ſtudio mœror, hos lætitia retardavit.

22. Tigranes Roi d'Armenie reçût ce Prince allarmé & fugitif, le conſola, releva ſon cœur abbatu, & fit revivre ſes eſperences. Lucullus ayant marché en même-tems vers le Royaume de Tigranes, pluſieurs Peuples prirent les armes contre lui. Ces Nations que la Republique n'avoit jamais crû devoir ni attaquer, ni irriter, craignoient pour leur païs. Il s'étoit encore répendu parmi ces Nations Barbares un bruit injuſte à la verité: mais qui nous nuiſit beaucoup, que l'on ne conduiſoit nôtre Armée que pour piller un fameux & ri-

22 *Hunc in illo timore, & fuga Tigranes Rex Armenius excepit, diffidentemque rebus ſuis confirmavit, & afflictum erexit, perditumque recreavit. Cujus in regnum poſteáquam L. Lucullus cũ exercitu venit, plures etiam gentes contra Imperatorem noſtrum concitatæ ſunt. Erat enim metus injectus iis nationibus, quas numquam Populus Romanus neque laceſſendas bello, neque tentandas putavit, erat enim alia gravis, atque vehemens opinio, quæ per animos gentium bar-*

baraorum pervaſerat fani locupletiſſimi & religioſimi diripiendi cauſa in eas oras noſtrum exercitum eſſe adductum. Ita nationes multæ, atque magnæ novo quodam terrore, ac metu concitabãtur. Noſter autem exercitus, etſi urbem ex Tigranis regno ceperat, & præliis uſus erat ſecundis, tamen nimia longinquitate locorum ac deſiderio ſuorum commovebatur.

che Temple. *a* Ainſi de nouvelles craintes, & de nouvelles terreurs faiſoient remüer pluſieurs Peuples fort puiſſants. En même-tems nôtre Armée, quoi qu'elle eut pris une *b* Ville dans le Royaume de Tigranes, & qu'elle eut eu l'avantage en toutes les rencontres, ne ſe voyoit qu'avec peine ſi éloignée de ſa Patrie & de ſes Proches.

23. *Hic jam plura non dicam. Fuit enim illud extremum, ut ex iis locis à militibus noſtris reditus magis maturus, quàm proceſſus longior quæreretur, Mithridates autem & ſuam manum jam confirmarat, & eorum qui ſe ex ejus regno collegerant, & magnis adventitiis multorum regum & nationum copiis juvabatur. Hoc jam ferè ſic fieri ſolere*

23. Je n'en dirai pas d'avantage; car auſſi-bien ce fut-là que finirent de ſi grands progrés, le Soldat cherchant à ſortir promptement de ce païs avec bien plus d'ardeur, qu'il n'avoit cherché à s'y avancer. Mithridate de ſon côté avoit déja fait réprendre cœur à ſes Troupes, & les groſſiſſoit tous les jours, & de ſes Sujets qui ſe raſſembloient, & des Troupes Auxiliaires de plu-

a De Cumes, qui fut pillé par Murena.
b Tigranocerta, bâtie par Tigranes.

Digitized by Google

ſieurs Rois *c* & Nations. Il arriva ce que nous avons vû arriver juſqu'ici, que la plûpart des hommes ſont ſenſibles au malheur des Rois, ceux-là ſur tout qui le ſont eux-mêmes, ou qui vivent ſous des Rois, parce que le nom de Roi eſt pour eux quelque choſe de fort grand & de fort reſpectable.

accepimus, ut Regnũ afflicta fortuna facile multorum opes alliciant ad miſericordiam, maximèque eorum, qui aut Reges ſunt, aut vivant in regno quòd regale iis nomen magnum & ſanctum eſſe videatur.

24. Ainſi ce Prince, tout vaincu qu'il étoit ſe trouva en état de faire ce qu'il n'auroit oſé eſperer avant ſa défaite. Car étant rentré dans ſes Etats, il ne ſe contenta pas de poſſeder contre ſon attente un païs d'où nous l'avions chaſſé, mais vint fondre ſur nôtre Armée *a* chargé de lauriers & de gloire. Souffrés, MESSIEURS, que je faſſe ici comme les Poëtes qui écrivent l'Hiſtoire Romaine, ſouffrés que je paſſe ſous ſilence un malheur qui fût tel que Lucullus n'a pû l'aprendre que par la rénom-

24. *Itaque tantum victus efficere potuit, quantum incolumis nunquam eſt auſus optare. Nam cùm ſe in regnum recepiſſet ſuum, non fuit eo contentus, quod ei præter ſpem acciderat ut eam, poſteàquam pulſus erat, terram unquam attingeret, ſed in exercitum veſtrum clarum atque victorem impetum fecit. Sinite hoc loco Quirites ſicut poëtæ ſolent, qui res Romanas ſcribunt) præterire me in ſtramentalamitatem: quæ tanta fuit, ut eam ad au-*

c Des Medes, des Arabes, &c.

a Fabius Lieutenant Général la commandoit.

res L. Luculli non è prælio nuntius, ſed ex ſermone rumor afferret.

mée, n'étant pas reſté un Homme de toute cette Armée pour lui emporter la nouvelle.

25. *Hic in ipſo illo malo graviſſimáque bellioffenſione. L. Lucullus, quitamen aliqua ex parte iis incommodis mederi fortaſſe potuiſſet, veſtro juſſu coactus, quod imperii diuturnitati modum ſtatuendum veteri exemplo putaviſtis, partem militum, qui jam ſtipendiis confectis erant, dimiſit, partem Glabrioni tradidit. Multa prætereo conſultò: ſed ea vos conjectura perſpicitis, quantum illud bellum futurum putetis, quod conjungant Reges potentiſſimi, renovent agitata nationes, ſuſcipiant integræ gentes, novus imperator veſter accipiat vetere expulſo exercitu.*

25. Dans cette conjoncture fatale, aprés un échec ſi conſiderable, L. Lucullus, qui peut-être auroit encore pû porter quelque remède à de ſi grands maux, ſe trouvant forcé par vos ordres à ſe retirer (car, à l'exemple de vos Peres, vous avez crû ne devoir donner le commandement des Armées que pour un tems limité,) congedie une partie de l'Armée qui avoit ſervi ſon tems, *b* & donne l'autre partie à Glabrion. J'obmets bien des choſes à deſſein : mais vous voyez aſſez de quelle conſéquence eſt une guerre où deux Rois puiſſants joignent leurs forces, où entrent des Peuples tout frais, que des Nations irritées renouvellent, qu'un nouveau Chef doit ſoûtenir avec de nouvelles Troupes.

26. *ſatis mihi mul-*

26. J'en ai, ce me ſem-

b Neuf ans.

blé assez dit, pour prouver la nécessité & l'importance de cette Guerre : il me reste à parler de celui qui doit y commander en Chef. Plut à Dieu ! MESSIEURS, qu'il y eut de nos jours un si grand nombre de gens vaillans & desintéressez, qu'il vous fût mal-aisé de déterminer à qui, préferablement à tout autre, vous confieriez la conduite de cette guerre. Mais puisqu'il n'y a qu'un Pompée au monde, & que ce Pompée a surpassé par ses immortelles actions la gloire, non-seulement de tout ce que nous avons de grands hommes, mais de tout ce que l'Antiquité eut jamais de fameux, qu'y a-t'il qui puisse vous faire balancer dans le choix que vous avez à faire.

27. Il me semble qu'un Général doit avoir ces quatre qualitez, une grande connoissance de l'Art militaire, beaucoup de valeur, une grande autorité, un grand bonheur.

ta verba fecisse videor, quare hoc bellum esset genere ipso necessarium, magnitudine periculosũ: restat, ut de Imperatore ad id bellum deligendo, ac tantis rebus præficiendo, dicendum esse videatur. Utinam; Quirites, virorum fortium, atque innocentium copiam tantam haberetis, ut hac vobis deliberatio difficilis esset, quemnam potissimum tantis rebus, ac tanto bello præficiẽdum putaretis. Nunc verò cum sit unus Cn. Põpeius qui non modo eorum hominum, qui nunc sunt, gloriam, sed etiam, antiquitatis memoriam virtute superarit: qua res est, qua cujusquam animum in hac causa dubium facere possit;

27. *ego enim sic existimo, in summo imperatore quatuor has res ineſſe oportere, scientiam rei militaris, virtutem, auctoritatem, felicitatem.*

Quis igitur hoc homine ſcientior unquam aut fuit, aut eſſe debuit ; qui è ludo, atque pueritiâ diſciplinâ, bello maximo, atque acerrimis hoſtibus, ad patris exercitum, atque in militia diſciplinam profectus eſt, qui extrema pueritia miles fuit ſummi Imperatoris, ineunte adoleſcentia maximi ipſe exercitus Imperator: qui ſæpius cum hoſte conflixit, quàm quiſquam cum inimico concertavit : plura bella geſſit, quàm cæteri legerũt: plures provincias confecit, quàm alij concupiverunt: cujus adoleſcentia ad ſcientiam rei militaris non alienis præceptis, ſed ſuis imperiis : non offenſionibus belli, ſed victoriis : non ſtipendiis, ſed triumphis

a Or qui poſſeda jamais mieux cet Art, ou qui dût mieux le poſſeder que Pompée ? Qui, au ſortir de l'Ecole, dans la plus ſanglante de nos guerres, & contre les plus redoutables Ennemis, eſt allé aprendre ce glorieux métier dans l'Armée de ſon Pere, *b* qui a ſervi ſous un des plus fameux *c* Guerriers de ſon Siécle étant encore enfant, & qui au ſortir de l'enfance a commandé les plus grandes Armées : qui a donné plus de Batailles, que les autres n'ont eu de querelles: plus achevé de guerres, que les autres, n'en ont lûes : plus conquis de Provinces, que les autres n'ont ſouhaité d'en conquerir, ou d'en gouverner : qui dès ſa jeuneſſe s'eſt formé au commandement, non par la ſageſſe d'un autre, mais par ſa propre expérience, par ſes victoires, non par

a On verra dans la ſuite que Ciceron emble confondre l'autorité d'un Général avec la réputation, l'une eſt au moins l'éfet de l'autre.

b Cn. Pompée Strabon qui avoit été opoſé à Cinna revolté contre ſa Patrie.

c L. Sylla.

ſes malheurs, non par les années de ſervice, mais par ſes Triomphes.

28. Quelle ſorte de guerre enfin y a-t'il, où la fortune de la Republique ne l'ait exercé ? Guerres Civiles, *a* guerres en Afrique, *b* au delà des Alpes, *c* en Eſpagne, *d* contre pluſieurs *e* Nations puiſſantes & belliqueuſes, guerres contre des *f* Eſclaves, guerres *g* Navales ? Tant de differentes ſortes de guerres que ce Grand-homme a non-ſeulement ſoutenuës, mais heureuſement terminées, tant d'Ennemis qu'il a combattus & défaits, démontrent qu'il n'y a rien dans le métier de la guerre que ce Heros puiſſe ignorer.

28. *Quod denique genus belli eſſe poteſt, in quo illum non exercuerit fortuna Republica; Civile, Africanum, Tranſalpinum, Hiſpanienſe, mixtum ex civitatibus, atque ex bellicoſiſſimis nationibus, ſervile, navale bellum, varia & diverſa genera & bellorum, & hoſtium non ſolum geſta ab hoc uno, ſed etiam confecta, nullam rem eſſe declarant in uſu militari poſitam, qua hujus viri ſcientiam fugere poſſit.*

29. Mais quel diſcours égalera jamais la valeur de Pompée ? Qui ſur ce ſujet pourroit dire quelque choſe qui fût digne de lui, qui fût nouveau

29. *Jam verò virtuti Cn. Pompeij qua poteſt par oratio inveniri ; quid eſt, quod quiſquam aut dignũ illo, aut vobis novum,*

a Contre Cinna & Carbon.

b Contre Cn. Domitius & les autres Proſcrits & Hyarba Roi de Numidie.

c Contre les Gaulois.

d Contre Sertorius.

e Germains & Gaulois.

f Spartacus en étoit le Chef.

g Contre les Pirates.

Digitized by Google

aut cuiquam inauditum poſſit afferre ; Non enim illa ſunt ſola virtutes Imperatoria, quæ vulgò exiſtimantur, labor in negotiis, fortitudo in periculis, induſtria in agendo, celeritas in conficiendo, conſilium in providendo : quæ tanta ſunt in hoc uno, quanta in omnibus reliquis Imperatoribus, quos aut vidimus, aut audivimus, non fuerant.

pour vous, MESSIEURS, ou qui ne ſoit connu de tout le monde. Car les vertus dont on forme ordinairement le Portrait d'un Général, ne ſont pas les ſeules que je veux trouver en lui, le travail, l'application dans les affaires, la fermeté dans le péril, l'adreſſe, l'habileté dans l'action, la ſageſſe à prévoir, la promptitude à exécuter: Qualitez que ce grand homme poſſede lui ſeul en un plus haut degré, que ne les poſſedérent jamais tout ce que nous avons vû ou connu de fameux Capitaines.

30. *Teſtis eſt Italia, quam ille ipſe victor L. Sylla hujus virtute & conſilio confeſſus eſt liberatam. Teſtis eſt Sicilia, quam multis undique cinctam periculis, non terrore belli, ſed celeritate conſilij explicavit, teſtis eſt Africa, quæ magnis oppreſſa hoſtium copiis, eorum ipſorum ſanguine redundavit. Teſtis eſt Gallia, per quam legionibus noſ-*

30. Témoin l'Italie, qui de l'aveu même de ſon vainqueur, L. Sylla, doit ſon ſalut à la valeur & à la ſageſſe de ſon Général: Témoin la Sicile *a* qu'il ſauva des dangers qui l'environnoient, moins par la terreur de ſes Armes, que par ſa promptitude à prendre ſon parti: Témoin l'Afrique dont les champs regorgerent du ſang de nos ennemis, après avoir été inondez par leurs Armées: témoin

a Royaume d'Italie au Roi d'Eſpagne, Carbon la menaçoit.

les Gaules, où par la défaite de leurs Peuples il ouvrit à nos Legions un passage en Espagne qui lui a vû tant de fois défaire, tailler en piéces diverses Armées: Témoin encore en tant de differentes occasions l'Italie, qui desolée par une guerre cruelle & dangereuse qu'elle soutenoit contre d'infames Esclaves, implora son secours, & vit ses maux diminuez & affoiblis par la seule esperance de sa venuë, & entiérement finis par sa presence: Temoin toutes les Regions, tous les Peuples & toutes les Nations Etrangeres: Témoin enfin toutes les Mers en general, & en particulier tous leurs Golfes & tous leurs Ports.

tris in Hispaniam iter Gallorum internecione patefactum est. Testis Hispania, quæ sæpissimè plurimos hostes ab hoc superatos, prostratosque conspexit, testis est iterum, & sapius Italia, quæ cùm servili bello retro periculosoque premeretur, ab hoc auxilium absente expetivit: quod bellum expectatione Pompeij attenuatum atque imminutum est, adventu sublatum ac sepultum. Testes verò omnes oræ, atque omnes exteræ gentes ac nationes denique maria omnia, tum universa, tum in singulis oris omnes sinus atque portus.

31. Car, MESSIEURS, quel coin de Mer pendãt ces temps infortunez avez-vous vû qui fût en sûreté ou par sa situation, ou par sa défense, ou si caché qu'il ne soit connu par vos pertes? Qui est-ce qui s'est mis sur mer sans risquer ou sa vie, ou sa liberté? Puisqu'on ne pou-

31. *Quis enim toto mari locus per hos annos, aut tam firmum habuit præsidium, ut tutus esset, aut tam fuit abditus ut lateret; quis navigavit, qui non se, aut mortis, aut servitutis periculo committeret? cum aut hieme, aut referto*

prædonum mari navigaretur. Hoc tantum bellum, tam turpe, tam vetus, tam latè diviſum atque diſperſum, quis unquam arbitraretur aut ab omnibus Imperatoribus uno anno, aut omnibus annis ab uno Imperatore confici poſſe.

voit y paroître que l'hyver, ou lorſqu'elle étoit remplie de *a* Pirates. Qui eut jamais penſé qu'une guerre ſi conſiderable, & à même-tems ſi peu glorieuſe pour nous, qui duroit depuis tant d'années, qui renfermoit tant de païs, pût être finie par tous les Généraux du monde en un an, ou par un ſeul dans l'eſpace de tous les Siécles ?

32. *Quam Provinciam tenuiſtis à prædonibus liberam per hoſce annos? quod vectigal vobis tutum fuit, quem ſocium defendiſtis? cui præſidio claſſibus veſtris fuiſtis? quàm multas exiſtimatis inſulas eſſe deſertas? quàm multas aut metu relictas, aut à prædonibus captas urbes eſſe ſociorum? Sed quid ego longin-*

32. Quelle Province dans ces fatales années avez-vous eu, qui n'ait éprouvé les fureurs de ces Brigants. Qui eſt-ce que vous avez ſecouru avec vos Flotes ? Combien penſez-vous qu'il y ait eu d'Iſles abandonnées ? combien de villes de vos Alliez déſertées par leurs habitans ou priſes par ces voleurs? mais pourquoi aller chercher ſi loin? on a vû au-

a Ces Pirates qui n'étoient d'abord qu'une poignée de Bandits envoyez par Mithridate pour troubler la navigation des Romains devinrent ſi puiſſans, qu'ils eurent juſqu'à mille Vaiſſeaux, & ſi riches, que tous leurs Cordages, leurs Rames étoient toutes garnies d'or & d'argent, & leurs Voiles de pourpre. Pompée envoyé contre eux les défit, & en netoya toutes les Mers.

trefois

trefois le Peuple Romain, & c'étoit une gloire qui lui étoit particuliere, porter toujours la guerre loin de son païs, employer ses forces à la défense de ses Alliez, & jamais pour le salut de ses Provinces. Vous dirai-je que durant ces tems de trouble la mer fut bouchée à nos Alliez? puisque nos Armées n'ont jamais pû passer le détroit de Brindes *a* qu'au cœur de l'hiver. Dirai-je que ceux des païs étrangers qui venoient à Rome ont été pris, puisqu'il a fallu racheter les Ambassadeurs du peuple Romain? Dirai-je que la Mer n'étoit point sûre pour nos Marchands, puisque deux *b* Prêteurs Romains avec leurs douze Licteurs sont tombez entre les mains des Pirates?

qua commemoro; fuit hoc quondam, fuit proprium Populi Romani longè à domo bellare, & propugnaculis Imperii sociorum fortunas, non sua tecta defendere, sociis vestris ego mare clausum per hosce annos dicam fuisse? cum exercitus nostri Brunduſio nunquam, nisi summa hyeme, transmiserint. Quid, ad nos; cum ab exteris nationibus venirent, captos queran; cùm Legati Populi Romani redempti sint. Mercatoribus tutum mare non fuisse dicam? cùm duodecim securos in prædonum potestatem pervenerint.

33. Que les celebres villes de *c* Colophon, de *d* Samos, & une infinité d'autres ont été prises, puisque vous ne pouvez

33. *Quid aut Collophonem aut Samum nobilissimas urbes, innumerabilesque alias captas esse commemo-*

a Ville d'Italie d'où l'on passoit en Gréce.

b Sextilius & Belinus. Ciceron met ici les marques de leurs dignitez pour eux-mêmes. Les Prêteurs avoient six gardes ou Licteurs chacun.

c d Villes d'Ionie.

rem? cum veſtros Portus, atque eos Portus, quibus vitam & ſpiritum ducitis, in prædonum fuiſſe poteſtate ſciatis. An vero ignoratis portum Caietæ celeberrimum, atque pleniſſimum navium, inſpectante Prætore, à prædonibus eſſe direptum; ex Miſeno autem, ejus ipſius liberos, qui cum prædonibus antea ibi bellum geſſerat à prædonibus eſſe ſublatos. Nam quid ego Oſtienſe incommodum, atque illam labem, atque ignominiam Reip. querar; cum Prope inſpectantibus vobis, claſſis ea, cui Conſul Populi Romani præpoſitus eſſet, à prædonibus capta, atque oppreſſa eſt. Proh Dij immortales, tantane unius hominis incredibilis ac divina virtus; tam bre-

ignorer que nos Ports, & ces Ports même d'où vous tirez votre ſubſiſtance, étoient occupez par les Pirates : ignorez-vous que ces mêmes Pirates pillerent le fameux Port de *a* Gaette plein de Vaiſſeaux & à la vûë de votre Prêteur ; & qu'ils enleverent de *b* Miſene les enfans d'un autre Prêteur, lequel peu de tems auparavant leur avoit fait la guerre dans le même endroit? Mais à quoi bon renouveller ici l'infortune de la ville *c* d'Oſtie, le deshonneur & l'ignominie de la Republique, lorſque preſqu'à vos yeux la Flotte que commandoit un Conſul fut toute priſe ou coulée à fonds par les Pirates ? Dieux immortels, la valeur d'un ſeul homme, quelqu'extraordinaire, quelque divine qu'elle ſoit, a-t'elle pû donner en ſi peu de tems un ſi

a Ville & Fort d'Italie au Roi d'Eſpagne dependante du Vice-Roi de Naples; le Comte de Thaun en fait le ſiége pour l'Archiduc.

b Promontoire d'Italie.

c Ville & Fort d'Italie, apartient au Pape.

grand jour aux affaires de la Republique, que nous, qui voyions il n'y a que quelques jours une Flotte ennemie à l'embouchure du Tybre *a*, n'entendions pas même dire aujourd'hui qu'il y ait un Vaisseau de Pirates sur tout l'Ocean.

vi tempore lucem afferre Reip. potuit, ut vos qui modo ante ostium Tiberinum classem hostium videbatis, nunc nullam intra Oceani ostium prædonum navem esse audiatis ?

34. Et quoique vous sachiez avec quelle rapidité il a fait tous ces prodiges, je ne dois pourtant pas les passer sous silence. Quel particulier, ou par la necessité de ses affaires, ou pour l'ardeur du gain vit jamais en si peu de temps tant de païs, courut jamais tant de Mers que nos Armées en ont couru sous Pompée ? il alla en Sicile, visita l'Afrique, revint en *b* Sardaigne avec la Flotte, la saison n'étant pas propre pour la navigation ; par de fortes garnisons, & par bon nombre de Vaisseaux pourvût à la sûreté de ces trois Provinces qui sont les greniers du Peuple Romain:

34. *Atque hæc quæ celeritate gesta sint, quanquam videtis, tamen à me in dicendo prætereunda non sunt. Quis enim unquam, aut obeundi negotij, aut consequendi quæstus studio, tam brevi tempore, tot loca adire, tantos cursus conficere potuit, quam celeriter Cn. Pompeio duce belli impetus navigavit; qui Siciliam adiit, Africam exploravit, in Sardiniam cum classe venit, nondum tempestivo ad navigandum mari : atque hæc tria frumentaria subsidia Reip. firmissimis præsidiis, classibusque mu-*

a Riviere d'Italie.
b Isle d'Italie au Roi d'Espagne.

nivit. Inde ſe cùm in Italiam recepiſſet, duabus Hiſpaniis, & Gallia Ciſalpina, præſidiis, ac navibus confirmata, miſſis item in oram Illyrici maris, & in Achaiam omnemque Graciam navibus, Italiæ duo maria maximis claſſibus, firmiſſimiſque præſidiis ad ornavit: ipſe autem ut à Brunduſio profectus eſt, unde quinquageſimo die totam ad Imperium Populi Romani Ciliciam adjunxit: omnes qui ubique prædones fuerunt, partim capti, interfectique ſunt, partim unius hujus Imperio ac poteſtati ſe dediderunt. Idem Creteníibus, cum ad eum uſque in Pamphiliam Legatos, de-

de là ayant encore garni de ſoldats & de Vaiſſeaux les deux *a* Eſpagnes & la *b* Gaule Ciſalpine, & fait la même choſe pour les côtes de *c* l'Illirie, de l'Achaïe & de toute la Grece, repaſſant en Italie il mit ſur les côtes des deux *d* mers quantité de Vaiſſeaux & de troupes; enfin ſe mettant en mer à Brindes, il conquit à l'Empire Romain toute la Cilicie en 49. jours, & tout ce qu'il y avoit de Pirates ſur ces Mers fut pris, tué, ou ſe rendit à lui. Les Peuples de *e* Crete lui ayant envoyé juſques en *f* Pamphilie des Ambaſſadeurs pour implorer ſa clemence, il leur fit eſperer leur grace, & leur ordonna de donner des Otages.

a Les Païs qui ſont en deçà, ou en delà l'Ebre.

b Cette partie de l'Italie qui eſt depuis les Alpes juſques au Fleuve Rubicon.

c Païs entre la Suede & la Mer Adriatique.

d La Mer de Toſcane & la Mer Adriatique.

e Ils étoient aſſiegez par Metellus qui malgré les inſtances de Pompée les força à ſe rendre.

f Dans l'Aſie Mineure.

Digitized by Google

precatoresque misissent, spem deditionis non ademit, obsidesque imperavit.

35. Ainſi Pompée fit les préparatifs de la campagne vers la fin de l'Hiver, l'ouvrit au commencement du Printems, & finit au milieu de l'Eſté cette grande & longue guerre qui s'étendoit dans tant de païs, & qui incommodoit tous les Peuples & toutes les Nations. Telle eſt la divine & incomparable valeur de ce Général.

35. *Ita tantùm bellum, tam diuturnum, tam longe latéque diſperſum, quo bello omnes gentes ac nationes premebantur, Cn. Pompeius extrema hyeme apparavit, ineunte vere ſuſcepit, media æſtate confecit. Eſt hæc divina, atque incredibilis virtus Imperatoris.*

36. Que dirai-je des autres qualitez dont j'ai déja fait mention? Qu'elles doivent être grandes, MESSIEURS, qu'elles doivent être en grand nombre? Car pour un Général accompli il ne faut pas ſeulement demander une valeur martiale; il y a encore mille autres vertus qui doivent la ſuivre & l'accompagner. De quelle innocence de mœurs ne doivent pas être des Generaux? De quelle reſerve en toutes choſes? de quelle fidelité à tenir leur parole? que d'affabilité? que d'eſprit? que de douceur ne doi-

36. *Quid cætera? quas paulò ante commemorare cœperam quantæ atque quam multæ ſunt; non enim ſolùm bellandi virtus in ſummo, atque perfecto Imperatore quærenda eſt: ſed multæ ſunt artes eximiæ, hujus adminiſtræ, comitéſque virtutis. Ac primùm quanta innocentia debent eſſe Imperatores! quanta deinde omnibus in rebus temperantia! quanta fide! quanta felicitate! quanto ingenio! quanta humanitate! quæ breviter, qualia ſint*

in Cn. Pompeio conſideremus, ſumma enim omnia ſunt, Quirites, ſed ea magis ex aliorum contentione, quàm ipſa per ſe ſe cognoſci atque intelligi poſſunt.

vent-ils pas avoir ? Voyons en peu de mots en quel degré Pompée poſſede toutes ces rares qualitez ; car en lui tout eſt éminent, mais elles paroîtront encore mieux étant oppoſées aux vices des autres, qu'elles ne paroîtroient par elles-mêmes.

37. *Quem enim poſſumus imperatorem aliquo in numero putare, cujus in exercitu vaneant Centuriatus, atque vanierint, quid hunc hominem magnum, aut amplum de Rep. cogitare, qui pecuniam ex ærario depromptam ad bellum adminiſtrandum, aut propter cupiditatem provincia magiſtratibus diviſerit aut propter avaritiam Romæ in quæſtu reliquerit. Veſtra ad murmuratio facit, Quirites, ut agnoſcere videamini, qui hæc fecerint. Ego autem neminem nomino, quare iraſci mihi nemo poterit, niſi qui ante de ſe voluerit confiteri.*

37. Quelle eſtime pouvons-nous faire d'un Général qui a vendu & qui vend les Charges de ſon Armée? Que peut mediter de grand ou d'avantageux à la Republique un homme qui pour ſatisfaire ſon ambition donne aux Magiſtrats de la Province l'argent qu'il a tiré de l'épargne pour fournir aux frais de la guerre, ou qui les laiſſe à interêt dans Rome pour contenter ſon avarice ? Le murmure que j'entens me fait concevoir que vous connoiſſez les coupables. Je ne nomme perſonne, perſonne auſſi ne m'en peut ſçavoir mauvais gré, qu'auparavant il ne s'avouë criminel.

38. *Itaque propter*

38. Qui ne ſçait auſſi

quels desordres cette avarice dans les Généraux fait commettre à nos Armées par tout où elles passent ? rappellez les maux que ces Chefs d'Armées ont fait ces dernieres années dans l'Italie, dans les termes, & dans les Villes des Citoiens Romains ! & il vous sera aisé de juger de ce qu'ils doivent faire chez les nations étrangeres. Penſez-vous qu'il y ait eu dans ces temps malheureux plus de Villes ennemies détruites par l'effort de vos Armes, qu'il n'y a eu de Villes de vos Alliez détruites par les quartiers d'hyver ? un Général qui ne ſçait ſe commander ſoi-même, n'eſt pas propre pour commander une Armée : ni il ne ſçauroit être ſevere à l'égard des autres, voulant qu'on uſe de douceur à ſon endroit.

hanc avaritiam Imperatorum quantas calamitates, quocunque ventum ſit, noſtri exercitus ferant, quis ignorat. Itinera quæ per hoſce annos in Italia per agros atque oppida civium Rom. noſtri Imperatores fecerunt, recordamini: tum facilius ſtatuetis, quid apud exteras nationes fieri exiſtimetis. Utrum plures arbitramini per hoſce annos militum veſtrorum armis hoſtium urbes, an hybernis ſociorum civitates eſſe deletas ; Neque enim poteſt exercitum, is continere Imperator, qui ſe ipſum non continet, neque ſeverus eſſe judicando, qui alios in ſe ſeveros eſſe judices non vult.

39. Vous admirez ici ſans doute la ſuperiorité de Pompée ſur le reſte des hommes, lui dont les legions ſont arrivées en Aſie, ſans qu'on ait oüi dire qu'un ſi grand corps

39. *Hîc miramur hunc hominem tantum excellere cæteris cujus legiones ſic in Aſiam pervenerunt ut non modò manus tanti exercitus, ſed*

ne veſtigium quidem cuiquam pacato nocuiſſe dicatur ? Jam verò quemadmodum milites hybernent, quotidie ſermones ac literæ proferuntur ; non modò ut ſumptum faciat in militem, nemini vis affertur : ſed ne cupienti quidem cuiquam permittitur. Hyemis enim non avaritiæ perfugium majores noſtri in ſociorum, atque amicorum tectis eſſe voluerunt.

d'Armée ait porté dans toute ſa route aucun dommage à ceux avec qui nous ſommes en paix, je ne dis pas par ſes violences, ou par ſes rapines, mais même par les traces de ſa marche : nous aprenons tous les jours ou par les Lettres, ou par ce qu'on nous raconte la maniere dont le ſoldat vit aujourd'hui dans les garniſons : que non-ſeulement on n'y force perſonne à fournir quoique ce ſoit au ſoldat, mais qu'on ne le permet pas même à ceux qui voudroient le faire : en effet nos Ancêtres ont pretendu que les maiſons des Alliez fuſſent une retraite contre les rigueurs de l'hyver, & non des aſiles pour l'avarice.

40. *Agè verò cæteris in rebus qualis ſit temperantia conſiderate. Unde illam tantam celeritatem, & tam incredibilem curſum initum putatis ? non enim illum eximia vis remigum, aut ars inaudita quædam gubernandi, aut venti aliqui novi tam celeriter in ultimas terras pertulerunt : ſed hæres, qua*

40. Admirez encore, MESSIEURS, ſa temperance dans tout le reſte. D'où croyez-vous que vienne la rapidité avec laquelle il a fait ou pourſuivi tant de conquêtes ? car ce n'eſt ni la force extraordinaire de ſes rameurs, ni l'habileté de ſon Pilote, ni la faveur de quelques vents inconnus qui l'ont porté en ſi peu de temps d'un bout du monde à l'autre ?

Digitized by Google

Voici ce qui a hâté sa marche ; ce qui retarde les autres, ne l'a pas retardé. Jamais l'Avarice ne le fit arrêter pour faire un riche butin, ni la volupté pour prendre ses plaisirs, ni la beauté d'un endroit pour s'y divertir, ni la reputation d'une ville, pour la connoître, ni enfin le travail pour se délasser : il ne croit pas même qu'il lui soit permis d'arrêter les yeux sur ces tableaux, ces statuës, & ces autres raretez qui font l'ornement des Villes de Grece, & que les autres pensent devoir enlever.

cæteros remorari solent, non retardarunt: non avaritia ab instituto cursu ad prædam aliquam revocavit, non libido ad voluptatem non amœnitas ad delectationem, non nobilitas urbis ad cognitionem, non denique labor ipse ad quietem. Postremo signa; & tabulas, ceteráque, ornamenta Græcorum oppidorum, quæ cæteri tollenda esse arbitrantur, ea sibi ille ne visenda quidem existimavit.

41. Aussi Pompée est regardé en ces Regions non pas comme un Chef que Rome leur a envoié, mais comme un zelé Protecteur que le Ciel leur a donné: ces Peuples commencent enfin à ajouter foi à ce qu'ils avoient oui dire de la moderation des anciens Romains, choses qui étoient devenuës incroyables chez les Nations étrangeres, & qu'elles regardoient dans l'histoire comme autant de fausse-

41. *Itaque omnes quidem nunc in his locis Cn. Pompeium, sicut aliquem non ex hac urbe missum, sed de cœlo delapsum, intuentur: nunc denique incipiunt credere fuisse homines Romanos, hac quondam abstinentia quod jam nationibus exteris incredibile ac falsò memoriæ proditum videbatur. Nunc imperii nostri splendor illis gentibus lucet: nunc in-*

telligunt non ſine cauſa majores ſuos tum, cùm hac temperantia magiſtratus habebamus, ſervire Popul. Roman. quàm imperare aliis maluiſſe.

tez: maintenant ils comprennent que ce n'eſt pas ſans raiſon que leurs ancêtres, dans ces tems où les Magiſtrats Romains étoient de cette charmante moderation, ont mieux aimé obéir au Peuple Romain que commander aux autres Peuples.

42. *Jam verò ita faciles aditus ad eum privatorum, ita libera querimonia de aliorum injuriis eſſe dicuntur, ut is, qui dignitate principibus excellit, facilitate perinfimis eſſe videatur. Jam quantum conſilio, quantum dicendi gravitate & copia valeat, in quo ipſo ineſt quædam dignitas imperatoria, vos Quirites hoc ipſo in loco ſæpe cognoviſtis. Fidem verò ejus inter ſocios quantam exiſtimari putatis quam hoſtes omnium gentium ſanctiſſimum eſſe judicarint? Humanitate jam tanta eſt, ut difficile dictu ſit, utrum hoſtes magis virtutem ejus pugnantes timuerint, an*

42. On publie encore en ſon honneur, qu'il eſt d'un accès ſi facile à l'égard des particuliers, qu'il eſt ſi libre à un chacun de lui porter ſes plaintes, que quoiqu'au-deſſus des Princes par ſa dignité, il ſemble par ſon affabilité s'égaler aux perſonnes les moins diſtinguées. Pour la ſageſſe de ſes conſeils, la majeſté, l'heureuſe fécondité qui paroit dans ſes diſcours, où l'on aperçoit toujours une certaine nobleſſe qui tient du Commandant, vous l'avez reconnuë vous-mêmes, Meſſieurs, en cette aſſemblée? & ſa parole de quel poids penſez-vous qu'elle ſoit parmi nos Alliez, puiſque les ennemis de toutes les Nations l'ont eſtimée inviolable? ſon humanité eſt encore

ſi grande qu'il ſeroit mal aiſé de dire, ſi les ennemis redoutent plus ſa bravoure dans le combat, qu'ils ne cheriſſent ſa clemence après la victoire.

manſuetudinem victi diligerint.

43. Et quelqu'un heſitera encore à donner la conduite d'une guerre ſi importante à un homme qu'il ſemble que les Dieux ont fait naître pour terminer toutes les guerres de ſon ſiécle ? il eſt certain que l'autorité ſert beaucoup dans la conduite des guerres, & dans le commandement des Armées, & perſonne ne ſçauroit douter que Pompée ne poſſede encore cét avantage dans un haut point. Qui ne ſçait encore de quelle conſequence eſt dans les guerres le jugement que les Alliez & les ennemis portent d'un Général ? puiſque nous voyons que dans des affaires de cette importance la ſimple opinion a la même force que la meilleure raiſon pour porter les hommes à mépriſer, ou à craindre, à haïr, ou à aimer. Or y eut-il jamais au monde de nom plus celebre ?

43. Et quiſquam dubitabit, quin huic tantum bellum hoc tranſmittendum ſit, qui ad omnia veſtra memoria bella conficienda, divino quodam conſilio natus eſſe videatur? Et quoniam auctoritas multum in bellis quoque adminiſtrandis atque imperio militari valet: certè nemini dubium eſt, quin ea in re idem ille Imperator plurimum poſſit, vehementer autem pertinere ad bella adminiſtranda, quid hoſtes, quid ſocij de Imperatoribus veſtris exiſtiment, quis ignorat? cùm ſciamus homines in tantis rebus, ut aut contemnant, aut metuant, aut oderint, aut ament, opinione non minus fama, quàm aliqua certa ratione commoveri. Quod igitur nomen

Digitized by Google

unquam in orbe terrarum clarius fuit? cujus res geſtæ pares? de quo homine vos, id quod maximè facit autoritatem tanta, & tam præclara judicia feciſtis;

quels exploits ſont ſemblables à ſes exploits? en faveur de qui portates-vous jamais tant & de ſi avantageux jugemens, & c'eſt ce qui fait principalement la reputation & l'autorité?

44. An verò ullam uſquam eſſe oram tam deſertam putatis, quò non illius diei fama pervaſerit, cum univerſus Pop. Rom. referto foro repletiſque omnibus templi ex quibus hic locus conſpici poteſt, unum ſibi ad commune gentium bellum Cn. Pompeium Imperatorem de poposcit? Itaque ut plura non dicam, neque aliorum exemplis confirmem, quantum hujus autoritas valeat in bello, ab eodem Cn. Pompeio omnium rerum egregiarum exempla ſumantur: qui quotidie à vobis maritimo bello præpoſitus eſt Imperator, tanta repente vilitas annona ex ſumma inopia & caritate rei frumentariæ conſecuta

44. Penſez-vous qu'il y ait au monde un endroit ſi deſert où n'ait pas penetré la renommée de ce jour glorieux auquel le Peuple Romain rempliſſant la place publique & tous les temples voiſins, proclama Pompée ſeul Général dans une guerre où toutes les Nations entroient? Ainſi pour n'en pas dire davantage, & pour ne point prouver par d'exemples étrangers ce que peut ſon autorité & ſa reputation prenons des exemples des plus belles vertus dans Pompée même: le jour même que vous le nommates chef de l'Armée navale, on paſſa tout à coup par la ſeule confiance qu'on avoit en lui, & à ſon ſeul nom, de la derniere diſette, & de la cherté des grains, à une abondance auſſi

aussi grande que l'auroit pû produire une longue paix avec les meilleures recoltes.

45. Et après les malheurs de cette bataille donnée dans le Pont, dont je vous ai déja malgré moi rappellé le souvenir ; la frayeur s'étant jettée parmi nos Alliez, nos ennemis ayant pris de nouvelles forces & un nouveau courage, vous auriez perdu, MESSIEURS, infailliblement l'Asie, si par un coup du Ciel la bonne fortune du Peuple Romain n'eut porté dans ce même-tems Pompée dans ces Regions. Son arrivée arrêta & Mithridate enflé d'une victoire inespérée & Tigrane qui menaçoit l'Asie avec de nombreuses troupes. Et l'on doutera encore de ce que fera par sa valeur, celui qui a tant fait par sa seule reputation ? ou si dans le commandement & à la tête d'une Armée celui-là pourra sauver nos Alliez & nos revenus, qui les a déja sauvez par

est unius spe & nomine, quantam vix ex summa ubertate agrorum diuturna pax efficere potuisset.

45. *Jam verò accepta in Ponto calamitate ex eo prælio, de quo vos paulò antè invitus admonui cum socij pertimuissent, hostium opes, animique crevissent, cum satis firmum præsidium provincia non haberet, amisissetis Asiam, Quirites, nisi ipsum id temporis divinitus Cn. Pompeium ad eas regiones fortuna Pop. Rom. attulisset. Hujus adventus Mithridatem insolita inflammatum victoria continuit, & Tigranem magnis copiis minitantem Asiæ retardavit. Et quisquam dubitabit quid virtute perfacturus sit qui tantum authoritate perfecerit ; aut quam facile imperio atque exercitu socios & vectigalia conservaturus sit, qui ipso nomine ac rumore de-*

fenderit.

46. *Age verò, illa res quantam declarat ejuſdem hominis apud hoſtes Pop. Rom. autoritatem: quod ex locis tam longinquis tamque diverſis, tam brevi tempore omnes una huic ſe dediderunt; quod Cretentium Legati, cum in eorum inſula noſter Imp. exercituſque eſſet, ad Cn. Pompeium in ultimas propè terram venerunt, eique ſe omnes Cretenſium civitates dedere velle dixerunt; Quid; idem ipſe Mithridates nonne ad eundem Cn. Pompeium Legatum uſque in Hiſpaniam miſit; eumque Pompeius Legatum ſemper judicavit: ii, quibus ſemper erat moleſtum ad eum potiſſimum eſſe miſſum, ſpeculatorem, quàm Legatum judicare maluerunt. Poteſtis igitur jam*

ſon ſeul nom & par le ſeul bruit de ſa gloire?

46. Mais pourſuivons, l'effet de ſa réputation ſur les ennemis du Peuple Romain, ne paroit-il pas bien, en ce que de tant de lieux ſi éloignez, ſi differens, & en ſi peu de tems ils ſe ſont tous rendus à lui?, en ce que les Ambaſſadeurs des Cretois ayant dans leur Iſle un *a* Général & une Armée Romaine, ſont venus à lui preſque aux extrémitez de la terre, & lui ont offert de lui livrer toutes leurs villes. Mithridate lui même ne lui envoya-t'il pas juſques dans le fonds de l'Eſpagne un Ambaſſadeur, que certaines gens fâchez qu'il lui eut été député préferablement à tout autre, ont mieux aimé faire paſſer pour un eſpion, quoiqu'il fut toujours traité par Pompée d'Ambaſſadeur. Vous pouvez maintenant juger, MESSIEURS, combien ſon autorité, étant depuis ſi fort augmentée

a Metellus.

par ſes beaux exploits, & par vos jugemens, aura de poids auprès des mêmes Rois, & auprés des Nations étrangeres.

conſtituere. Quirites hanc authoritatem multis poſtea rebus geſtis, magniſque veſtris judiciis amplificatam quantum apud illos Reges, quantum apud exteras nationes valituram eſſe exiſtimetis.

47. Il reſte à parler du bonheur de Pompée, avantage dont perſonne ne doit ſe faire un honneur, mais que nous pouvons reconnoître & celebrer dans les autres, avec modeſtie pourtant, & en peu de mots, comme il convient à un hõme qui parle du pouvoir des Dieux. Je ſuis perſuadé qu'en dõnant le commandement des Armées à Fabius, à Marcellus, à Marius, à Scipion, & aux autres fameux Généraux, on a eu le plus ſouvent autant d'égard à leur bonheur qu'à leur vertu. Car certainement les Dieux pour élever certains hommes extraordinaires au faîte des honneurs & de la gloire, & les faire réüſſir dans les plus grandes entrepriſes, ont joint à leurs autres qualitez une eſpece de fortune particuliere.

47. *Reliquum eſt, ut de felicitate quam præſtare de ſe ipſo nemo poteſt, meminiſſe, & commemorare de altero poſſumus, ſicut æquum eſt homini de poteſtate Deorum, timidè & pauca dicamus. Ego enim ſic exiſtimo, Max. Marcello, Scipioni, Mario, & cæteris magnis Imperatoribus, non ſolùm propter virtutem, ſed etiam propter fortunam, ſapius imperia mandata, atque exercitus eſſe commiſſos. Fuit enim profecto quibuſdam ſummis viris quædam ad amplitudinem, & gloriam, & ad res magnas bene gerendas divinitus adjuncta fortuna. De hujus autem hominis felicitate quo de nunc agimus: hac utar moderatione*

dicendi non ut in illius poteſtate fortunam poſitam eſſe dicam, ſed ut præterita meminiſſe, reliqua ſperare videamur, ne aut inviſa Diis immortalibus oratio noſtra aut ingrata eſſe videatur.

l'uſerai de cette moderation en parlant du bonheur de notre Heros, que pour ne manquer ni de reſpect pour les Dieux, ni de reconnoiſſance pour Pompée, je ne dirai jamais qu'il ait eu la fortune en ſa puiſſance, mais ſeulement en *a* rappellant le paſſé, je vous ferai juger de l'avenir.

48. *Itaque non ſum prædicaturus, Quirites, quantas ille res domi, militiaque, terra, marique, quantaque felicitate geſſerit: ut ejus ſemper voluntatibus non modo cives aſſenſerint, ſocii obtemperarint, hoſtes obedierint, ſed etiam venti, tempeſtatéſque obſecundarint: hoc breviſſimè dicam, neminem unquam tam impudentem fuiſſe, qui à Diis immortalibus tot, & tantas res tacitus auderet optare, quot & quantas Dii immor-*

48. Je ne vous ferai point remarquer, MESSIEURS, tout ce qu'il a fait de grand & dans la paix, & dans la guerre, & ſur mer, & ſur terre, ni avec quel bonheur il l'a exécuté; comme non ſeulement les Citoyens, les Alliez, les ennemis ont toujours ſuivi ſes volontez; mais les vents & les ſaiſons lui ont toujours été trés-favorables: je me contente de dire en deux mots, qu'il n'y a jamais eu d'homme aſſez impudent pour oſer demander aux Dieux autant & d'auſſi grands ſuccez qu'ils en ont don-

a Maniere de parler des Grecs, qui à la Place du Gérondif employent l'Infinitif *meminiſſe*, pour *ut præterita recordando*.

né d'eux-mêmes à Pompée. Et vous devez, soit pour le bien de l'Etat & de l'Empire, soit pour lui-même, prier & conjurer les Dieux, comme vous faites, de lui continuer toujours les mêmes faveurs.

49. Concluons, puisque la guerre est si nécessaire, qu'on ne peut s'en dispenser, si importante, qu'il faut y aporter toute la sagesse, & toute la conduite possible : puisque vous pouvez choisir pour cette guerre un Général qui a une parfaite connoissance de l'Art Militaire, qui est d'une valeur extraordinaire, d'une autorité infinie, d'un bonheur inoui : balancerez-vous à employer à la défense & à l'agrandissement de la République le riche present que les Dieux vous font.

50. Quand Pompée seroit aujourd'hui dans Rome simple particulier, il faudroit l'aller chercher, & le mettre à

tales ad C. Pompeium detulerunt, quod ut illi proprium, ac perpetuum sit Quirites, cùm communis salutis atque imperii, tum ipsius hominis causa (sicuti facitis) velle & optare debetis.

49. Quare cùm & bellum ita necessarium sit ut negligi non possit : ita magnum, ut accuratissimè sit administrandum : & cùm ei Imperatorem præficere possitis, in quo sit eximia belli scientia singularis virtus, clarissima autoritas, egregia fortuna : dubitabitis, Quirites, quin hoc tantum boni, quod à Diis immortalibus oblatum & datum est, in Rempub. conservandam, atque amplificandam conferatis ?

50. Quòd si Roma Cn. Pompeius privatus esset hoc tempore, tamen ad tantum bellum is erat deli-

tendus, atque mittendus: nunc cùm ad cæteras ſummas utilitates hæc quoque opportunitas objungatur, ut in iis ipſis locis adſit, ut habeat exercitum, ut ab iis, qui habent, accipere ſtatim poſſit, quid expectamus? aut cur non ducibus Diis immortalibus, idem, cui cætera ſumma cum ſalute Reipubl. commiſſa ſunt, hoc quoque bellum regium committimus?

la tête d'une ſi grande entrepriſe: combien plus la devons-nous, maintenant qu'outre mille autres avantages, notre bonne fortune veut encore qu'il ſe trouve ſur les lieux, qu'il ait une Armée, & qu'il ſoit à portée d'être promptement joint par celle que Glabiron commande? Où pourquoi ſous les auſpices des Dieux mêmes, ne confierons-nous pas la conduite de cette Guerre à celui à qui nous avons confié ſi heureuſement pour la Republique les plus grandes entrepriſes?

Réfutation.

51. *At enim vir clariſſimus, Reip. & veſtris beneficiis ampliſſimis affectus Q. Catulus, itemque ſummis ornamentis honoris, fortunæ, virtutis ingenii præditus Q. Hortenſ. ab hac ratione diſſentiunt: quorum ego autoritatem apud vos multis locis plurimum valuiſſe, & valere oportere confiteor: ſed in hac cauſa, tametſi co-*

51. Mais Q. Catulus homme d'un grand merite, & que vous avez jugé devoir combler de bienfaits, auſſi-bien que Q. Hortenſius perſonnage encore fort recommendable par les grands honneurs où il eſt parvenu, par ſes richeſſes, & par ſa vertu, & par ſon eſprit, ſont d'un avis contraire: je ſçais quelle a toujours été leur autorité, & je conviens qu'elle doit être encore

aujourd'hui fort grande: mais en cette occasion, quoique nous ayons aussi de notre côté l'autorité de plusieurs Grands-hommes, laissant à part l'autorité, ne jugeons que par la raison de ce qui est en soit veritablement avantageux à la Republique : cela est d'autant plus aisé, que ceux qui s'opposent à cette Loi, conviennent de la verité de ce que j'ai avancé ; que cette importante Guerre est nécessaire, que le mérite de Pompée est éminent.

gnoscitis autoritates contrarias, fortissimorum virorum & clarissimorum, tamen omissis autoritatibus, ipsa re & ratione exquirere possumus veritatem : atque hoc facilius, quòd ea omnia, qua adhuc à me dicta sunt, iidem isti vera esse concedunt, & necessarium bellum esse & magnum, & in uno Cn. Pompeio summa esse omnia.

52. Que dit donc Hortensius ? Que s'il faut tout donner à un seul, personne ne le merite mieux que Pompée : mais qu'aussi il n'est pas expédient de tout donner à un seul. Cette raison ne vaut plus aujourd'hui, elle a été refutée par les évenemens, bien mieux que je ne le ferois par mes paroles. Car vous-même Q. Hortensius, avec cette gravité & cette éloquence qui vous est ordinaire, fites

52. *Quid igitur ait Hortensius ; si uni omnia tribuenda sunt, unum dignissimum esse Pompeium : sed ad unum tamen omnia deferri non oportere. Obsolevit jam ista oratio, re multò magis, quàm verbis refutata. Nam tu idem, Quinte Hortensi, multa pro tua summa copia, ac singulari facultate dicendi, & in Senatu contra virum fortem A. Gabi-*

nium graviter, ornatéque dixiſti cùm is de uno Imperatore contra prædones conſtituendo legem promulgaſſet: & ex hoc ipſo loco per multa idem contra legem verba feciſti.

un fort beau & fort long diſcours dans le Senat, contre A. Gabinius, lorſqu'il propoſa d'élire un Général contre les Pirates, & vous parlates encore long-temps contre cette même Loi en ce lieu-ci.

53. *Quid tum per Deos immortales, ſi apud Populum Rom. autoritas tua, quàm ipſius Populi Rom. ſalus & vera cauſa valuiſſet, hodie hanc gloriam, atque orbis terra imperium teneremus? an tibi tum imperium eſſe hoc videbatur, cùm Popul. Rom. Legati, Prætores, Quæſtoreſque capiebantur: cùm ex omnibus Provinciis commeatu & privato, & publico prohibebamur? cùm ita clauſa erant nobis omnia maria, ut neque privatam rem maritimam neque publicam jam obire poſſemus?*

53. Quel malheur, Dieux immortels! ſi votre autorité eut eu alors plus de pouvoir ſur le Peuple Romain, que le ſalut de ce même Peuple, ou que la raiſon? Aurions-nous aujourd'hui la gloire que nous avons, aurions-nous encore l'Empire du monde? Où penſiez-vous l'avoir cet Empire du monde; quand on prenoit les Ambaſſadeurs du Peuple Romain, ſes Préteurs, ſes Queſteurs? Quand ni les particuliers, ni la Republique ne recevoient plus rien des Provinces? Quand les Mers nous étoient ſi bien bouchées, que ni les Marchands, ni l'Etat ne pouvoient plus y paroître?

54. *Quæ civitas antea unquam fuit,*

54. Quelle Ville y eut-il jamais, je ne par-

le pas d'Athenes, qu'on dit avoir porté assez loin sa domination sur la Mer ? Je ne parle pas de Carthage qui fut si fameuse & par ses grandes Flottes, & par son Commerce de Mer. Je ne parle pas de Rhodes dont la discipline navale a passé jusqu'à nous, aussi bien que la gloire qu'ils se sont acquis sur cet élement ? Mais quelle Ville, quelle Isle pour petite qu'elle fut, qui n'ait défendu avec ses propres forces ses Ports, ses Terres, & quelque partie de son Païs & de ses Côtes. Cependant quelques années avant la Loi de Gabinius, ce Peuple Romain, qui jusques à nous, avoit porté le glorieux Titre d'invincible sur mer, s'est vû dépouillé de plus de la moitié, je ne dis pas de ses revenus, mais de sa gloire, & de son Empire.

non dico Atheniensium, qua satis latè quondam mare tenuisse dicitur, non Carthaginensium qui per multum classe; maritimisque rebus valuerunt, non Rhodiorum, quorum usque ad nostram memoriam disciplina navalis, & gloria remansit: qua civitas antea unquam tam tenuis, qua tam parva insula fuit, qua non portus suos: & agros, & aliquam partem regionis, atque ora maritima per se ipsa defenderet? At hercle aliquot annos continuos ante legem Gabiniam ille Pop. Rom. cujus usque ad nostram memoriam nomen invictum in navalibus pugnis permanserat, magna ac multò maxima parte non modò utilitatis, sed dignitatis, atque imperii caruit.

55. Nous n'étions nulle part en état de resister aux Pirates, nous

55. *Nos, quorum majores Antiochum Regem classe, Per-*

ſenque ſuperarunt, omnibuſque navalibus pugnis Carthaginenſes, homines in maritimis rebus exercitaſſimos, peritiſſimoſque vicerunt : ii nullo in loco jam prædonibus pares eſſe poteramus. Nos quoque, qui antea non modo Italiam tutam habebamus, ſed omnes ſocios in ultimis oris auctoritate noſtri imperii ſalvos præſtare poteramus, tum cum inſula Delos tam procul à nobis in Ægeo mari poſita ; quò omnes undique cum mercibus, atque oneribus commeabant, referta divitiis, parva, ſine muro nihil timebat : iidem non modo provinciis, atque oris Italiæ maritimis, ac portubus noſtris, ſed etiam Appia jam via carebamus, & his temporibus non pudebat ma-

dont les Ancêtres avoient défait ſur mer un Antiochus, *a* un Perſée, *b* & vaincu les Carthaginois, Peuples très-actifs & très-habiles dans la Marine, dans toutes les Batailles navales qu'ils donnerent. Nous, qui auparavant par notre ſeule réputation mettions en ſeureté, non ſeulement toute l'Italie, mais nos Alliez dans les Climats les plus reculez : témoin l'Iſle de Delos, ſcituée ſi loin de nous, dans la Mer Egée, où l'on ſe rendoit de toutes parts avec les plus riches Marchandiſes, qui pourtant, quoique fort riche, fort petite, & ſans murs, ne craignoit rien, parce qu'elle étoit ſous notre protection ; & nous, dans ces malheureux temps, non ſeulement nous n'avions plus ni Provinces, ni Côtes, ni Ports libres ; mais les chemins de Rome ne l'étoient pas : cependant nos Magiſ-

a Roi de Macedoine.
b Roi dans l'Aſie.

trats n'avoient point honte de monter en ce lieu auguſte que nos Ancêtres nous ont laiſſé conſtruit & paré des dépoüilles des Vaiſſeaux ennemis.

giſtratus Pop. Rom. in hunc ipſum locum aſcendere, cùm eum vobis majores veſtri exuviis nauticis, & claſſium ſpoliis ornatum reliquiſſent.

56. En cette rencontre le Peuple Romain ne douta pas que vous Hortenſius, & ceux qui étoient de votre ſentiment ne propoſaſſiez en gens de bien ce qui vous paroiſſoit veritablement plus avantageux, mais il aima mieux pour le ſalut de la Republique écouter ſa douleur, que déférer à votre autorité. Ainſi une ſeule Loi, un ſeul homme, une ſeule année, non ſeulement finirent nos miſeres, & notre ignominie, mais nous rendirent enfin veritablement les maitres de l'Univers & ſur Mer & ſur Terre.

56. *Bono te animo tum Q. Hortenſi P. Rom. & cæteros, qui erant in eadem ſententia, dicere exiſtimavit ea quæ ſentiebatis ſed tamen in ſalute communi idem Pop. Rom. dolori ſuo maluit, quàm autoritati veſtræ obtemperare. Itaque una lex, unus vir, unus annus, non modò nos illa miſeria, ac turpitudine liberavit: ſed etiam effecit, ut aliquando vere videremur omnibus gentibus, ac nationibus terra, marique imperare.*

57. Et c'eſt ce qui me fait trouver encore plus indigne la maniere dont on en a uſé, dirai-je à l'égard de Gabinius, ou de Pompée, ou plûtôt à l'égard de tous les deux;

57. *Quò mihi etiam indignius videtur obtrectatum eſſe adhuc. Gabinio dicam? anne Pompeio, an utrique? id quod eſt verius; ne lega-*

retur. A Gabinius Cn. Pompeio expetenti, ac poſtulanti. Utrum ille qui poſtulat Legatum ad tantum bellum, quem velit, idoneus non eſt, qui impetret, cùm cæteri ad expilandos ſocios, diripiendáſque Provincias, quos voluerunt, Legatos eduxerint: an ipſe, cujus lege ſalus, ac dignitas Populo Rom. atque omnibus gentibus conſtituta eſt, expers eſſe debet gloriæ ejus Imperatoris, atque ejus exercitus, qui conſilio ipſius atque periculo eſt conſtitutus; an C. Falcidius, Q. Metellus, Q. Calius Latinienſis, Cn. Lentulus, quos omnes honoris cauſa nomino, cùm Trib. pleb. fuiſſent, anno proximo legati eſſe potuerunt, in hoc uno Gabinio ſunt tam diligentes, qui in hoc bello quod lege Gabi-

qu'on ait refuſé à celuici, celui-là, qu'il demandoit pour ſon Lieutenant? *a* Quoi un Général, qui pour une Guerre de cette importance demande un Lieutenant, ne pourra pas obtenir celui qu'il voudra, tandis que cent autres ont mené qui ils ont voulu pour piller nos Alliez, & déſoler nos Provinces? Celui qui par une Loi pleine de ſageſſe a ſauvé & la Republique & tous les Peuples, & nous a rétabli dans notre premiere ſplendeur, ne pourra avoir aucune part à la gloire, ni du Général qu'il a fait élire, ni de l'Armée qu'il a fait aſſembler. Quoi, Cn. Falcidius, Q. Metellus, Q. Celius Latinienſis, Cn. Lentulus, que je nomme tous par honneur, après avoir été Tribuns du Peuple, auront pû être l'année ſuivante Lieutenans Generaux dans les Armées: & l'on ne ſera

a Les Généraux étoient élus par le Peuple: les Lieutenans Généraux par le Sénat.

ſeru-

si scrupuleux, qu'à l'égard de Gabinius, qui devroit l'être par un privilege particulier dans une Guerre qu'on entreprend par la Loi qu'il a portée, sous un Général, & dans une Armée qui lui sont redevables de leur établissement? J'espere que les Consuls *a* le proposeront au Sénat pour cette même charge.

nia geritur, in hoc Imperatore, atque exercitu, quem per se ipse constituit, etiam præcipuo jure esse deberet? de quo legando spero Consules ad Senatum relaturos.

58. Que si ils hésitent, ou qu'ils ayent peine à le faire, je proteste que je le proposerai moi-même: il n'y aura point d'édit, d'où qu'il parte, qui m'empêche, à l'ombre de votre protection, de défendre & de soutenir vos droits, & vos bienfaits: je n'écouterai que les seuls Tribuns: ceux-là même qui nous menacent de cette opposition, réfléchiront assurément, sur quoi fondez, ils le peuvent faire. Et à mon sens, Messieurs, la feu-

58. *Qui si dubitabunt, aut gravabuntur, ego me profiteor relaturum: neque me impediet cujusquam Quirites, inimicum edictum, quò minus fretus vobis, vestrum jus, beneficiumque defendam: neque præter intercessionem, quicquam audiam: de qua (ut arbitror) isti ipsi qui minantur, etiam atque etiam quid liceat, considerabunt. Mea quidem sententia, Quirites,*

a Il n'y avoit que les gens en charge qui pussent assembler le Senat, comme il n'y avoit qu'eux qui pussent s'opposer ouvertement à un Edit, encore tout Magistrat ne le pouvoit-il pas. Le Consul avoit ce pouvoir en l'absence du Dictateur, le Preteur en l'absence de celui-ci, & le Tribun en l'absence du Preteur, &c.

Digitized by Google

unus A. Gabinius belli maritimi, rerumque geſtarum autor, comes Cn. Pompeio adſcribitur, propterea quòd alter uni id bellum ſuſcipiendum veſtris ſuffragiis detulit, alter delatum, ſuſceptúmque confecit.

le raiſon qui porte à vouloir donner Gabinius pour compagnon à Pompée, c'eſt que ſi l'un a fait de ſi belles actions, & a heureuſement terminé une ſi fameuſe Guerre, c'eſt l'autre qui a fait entreprendre cette Guerre, & qui par vos ſuffrages lui en a fait donner la conduite.

59. *Reliquum eſt, ut de Q. Catuli autoritate, & ſententia dicendum eſſe videatur. Qui cùm ex vobis quæreret, ſi in uno Cn. Pompeio omnia poneretis, ſi quid de eo factum eſſet, in quo ſpem eſſetis habituri: cepit magnum ſuæ virtutis fructum, ac dignitatis, cùm omnes propè una voce in eo ipſo vos ſpem habituros eſſe dixiſtis. Etenim talis eſt vir, ut nulla res tanta ſit, ac tam difficilis, quam ille non & conſilio regere & integritate tueri, & virtute conficere poſſit. Sed in hoc ipſo ab eo vehementiſſimè diſſentio, quòd*

59. Il me reſte à parler maintenant de l'autorité & du ſentiment de Q. Catulus: dont la vertu & les ſervices ont été magnifiquement recompenſez, lorſque vous ayant demandé, en qui vous mettriez vos eſperances, ſi Pompée, duquel ſeul vous faites tout dépendre, venoit à vous manquer: vous lui avez répondu tout d'une voix, que ce ſeroit en lui-même que vous les mettriez. En effet il n'eſt point d'entrepriſe pour grande & difficile qu'elle ſoit, que cet illuſtre Sénateur ne puiſſe conduire par ſa prudence, ſoutenir par ſon intégrité, & finir par ſa vertu. Mais le jugement que je fais

Digitized by Google

de la raiſon qu'il porte, eſt bien different du ſien, parceque plus la vie de l'homme eſt courte & incertaine, plus la Republique doit ſe hâter de tirer, tandis que les Dieux le permettent, de la vie & de la vertu des grands perſonnages tout l'avantage qu'elle en peut tirer.

quò minus certa eſt hominum ac minus diuturna vita, hoc magis Reſp. dum per Deos immortales licèt, frui debet ſummi hominis vita, atque virtute.

60. Mais il ne faut rien faire contre l'uſage & la coutume de nos Ancêtres. Je ne dis point ici que dans la paix nos Ancêtres avoient égard à la coutume, & dans la guerre au bien de l'Etat, qu'ils ont retenu ou changé leur ancienne conduite ſelon les beſoins & les conjonctures. Je ne dis point qu'un même homme a fini deux grandes guerres, celle d'Eſpagne, & celle d'Afrique : Qu'un même *a* Scipion a détruit les deux plus formidables rivales de Rome, Carthage & Numance : il n'y a pas encore fort long-tems, MESSIEURS, que vous & vos Peres jugeates à propos de mettre en la

60. At enim nihil novi fiat contra exempla, atque inſtituta majorum. Non dico hoc loco, majores noſtros ſemper in pace conſuetudini, in bello utilitati paruiſſe, ſemper ad novos caſus temporum, novorum conſiliorum rationes accommodaſſe: non dicam duo bella maxima, Punicum, & Hiſpanienſe ab uno Imperatore eſſe confecta : duas urbes potentiſſimas, quæ huic imperio maxime minabantur, Carthaginem, atque Numantiam ab eodem Scipione eſſe deletas ; non commemorabo, nuper ita vobis patribúſque veſtris

a P. Scipion Æmilianus.

eſſe viſum , ut in uno C. Mario ſpes imperij poneretur , ut idem cum Jugurtha , idem cum Cimbris , idem cum Theutonis bellum adminiſtraret.

ſeule perſonne de Marius tout l'eſpoir de l'Empire, & de l'opoſer à *a* Jugurtha , *b* aux Cimbres, aux Teutons. *c*

61 In ipſo Cn. Pompeio, in quo novi conſtitui nihil vult Q. Catulus, quàm multa ſint nova , ſummáque Catuli voluntate conſtituta , recordamini. Quid tam novum , quàm adoleſcentulum privatum , exercitum difficili Reip. tempore conficere ? confecit. Huic praeſſe? prafuit. Rem optimè ductu ſuo gerere ? geſſit. Quid tam prater conſuetudinem , quàm homini peradoleſcenti , cujus à Senatorio gradu aetas longè abeſſet , imperium , atque exercitum dari ? Siciliam permitti, atque Afri-cam bellumque in ea

61. Et pour Pompée même , en faveur duquel Catulus ne veut pas aujourd'hui qu'on innove rien , que de choſes nouvelles n'a-t'on pas fait de l'avis même de Catulus. Y a-t'il rien de ſi nouveau , que de voir un *d* jeune homme ſans caractere lever une puiſſante Armée dans les tems les plus fâcheux de la Republique? Pompée l'a levée. La commander ? Il l'a commandée. N'y avoir que d'heureux ſuccez ? Il n'en a pas eu d'autres. Qu'y a-t'il de plus opoſé à la coûtume, que de donner le commandement des Armées à celui qui n'a pas l'âge que les Loix demandent

a Roi de Numidie.

b Peuples Septentrionaux , qui ayant quitté leur païs s'emparerent de la Gaule Narbonoiſe où ils furent taillezen piéces par Marius.

c Peuples de Germanie.

d Il n'avoit que 23. ans.

Digitized by Google

pour être élevé à la dignité de Senateur? Que de lui confier deux grandes Provinces, la Sicile, & l'Afrique, & une guerre *a* que nous avions à y soutenir? Il a gouverné ces deux Provinces avec une integrité, une majesté, une valeur inoüie: il a fini la guerre en Afrique, & ramené ses Troupes Victorieuses. Quoi de plus inoui, que de voir triompher un Chevalier Romain? Le Peuple Romain non seulement a vû ce prodige, mais il a crû devoir l'honorer de sa presence & de son empressement.

administrandum, fuit in his provinciis singulari innocentia, gravitate, virtute: bellum in Africa maximum confecit, victorem exercitum deportavit. Quid verò tam inauditum, quàm Equitem Rom. triumphare? at eam quoque rem populus Rom. non modò vidit sed etiam studio omni visendam putavit.

62. Qu'y-a-t'il de si inusité, que de donner la conduite d'une guerre trés-grande & trés dangereuse à un Chevalier Romain dans un tems où la République a deux *b* Consuls fort illustres? On l'a fait. Comme il n'y a personne dans le Sénat qui ne trouvât mauvais qu'on envoya ainsi un particulier sans caractere à la place d'un Consul, on raporte que *c* L. Phi-

62. *Quid tam inusitatum, quàm ut, cum uno Consules clarissimi fortissimique essent Eques Rom. ad bellum maximum, formidolosissimúmque pro Consule mitteretur? Missus est. Quo quidem tempore, cùm esset non nemo in Senatu, qui diceret, non oportere mitti hominem privatum pro Consule, L. Philippus*

a Contre Domitius, & Hyerica Roi des Numides.

b Lepidus & Catulus.

c Senateur Illustre.

dixiſſe dicitur, non ſe illum ſua ſententia pro Conſule, ſed pro Conſulibus. Tanta in eo Reipub. benè gerendæ ſpes conſtituebatur, ut duorum Conſulum munus unius adoleſcentis virtuti committeretur. Quid tam ſingulare, quàm ut ex Senatuſconſulto legibus ſolutus. Conſul antè foret, quàm ullum alium magiſtratum per leges capere licuiſſe? quid tam incredibile, quàm ut iterum Eques Rom. ex S.C. triumpharet? quæ in omnibus hominibus nova poſt hominum memoriam conſtituta ſunt, ea tam multa non ſunt, quàm hæc, quæ in hoc uno homine vidimus.

lippus répondit hautement, que pour lui il ne l'envoyoit pas pour tenir la place de l'un ſeulement, mais des deux Conſuls enſemble. Telle étoit la confiance qu'on avoit pour ſa ſage conduite, qu'on ne fit point difficulté de lui déferer dans ſa jeuneſſe même la charge de deux Conſuls. Qu'y a-t'il de ſi ſingulier que de ſe voir élevé par un decret du Senat à la dignité de Conſul, en un âge où les loix ne lui permettroient de poſſeder aucune Magiſtrature? Enfin quoi de ſi incroyable que de voir déferer une ſeconde fois par decret du Senat le Triomphe à un Chevalier Romain. Tout ce qu'on fit jamais d'extraordinaire pour tout ce qu'il y a eu d'Hommes, n'approche point de ce que nous avons vû faire pour le ſeul Pompée.

63. *Atque hæc tot exempla, tanta, ac tam nova profecta ſunt in eumdem hominem à Q. Catulo atque à cæterorum ejuſdem dignitatis ampliſſimorum hominum*

63. Et toutes ces faveurs extraordinaires, toutes ces glorieuſes diſtinctions ont été autoriſées par l'avis de Q. Catulus, & des autres perſonnes du même rang. Qu'ils conſiderent donc

combien il seroit injuste & insuportable pour vous, Messieurs, qu'ayant toujours approuvé tout ce qu'ils ont fait pour Pompée, ils rejettassent aujourd'hui votre autorité, & improuvassent un jugement que vous portez en sa faveur : sur tout en cette occasion, où le Peuple Romain peut de plein droit soutenir son autorité contre tous ceux qui s'opposeroient à ses desseins : puisque malgré leurs oppositions vous l'avez déja élû Général contre les Pirates.

autoritate. Quare videant, ne sit periniquum, & non ferendum, illorum autoritatem de Cn. Pompeij dignitate à vobis comprobatam semper esse, vestrum ab illis de eodem homine judicium, Populique Rom. autoritatem improbari : præsertim cùm jam suo jure Popul. Rom. in hoc homine suam autoritatem vel contra omnes, qui dissentiunt possit defendere : propterea quòd istis reclamantibus vos unum illum ex omnibus delegistis, quem bello prædonum præponeretis.

64. Si cette élection a été imprudente, & fatale à la Republique, ils cherchent avec raison à régler vos desirs par leurs sages *a* rémontrances ; mais si vous avez mieux reconnu les interêts de l'Etat, si en rejettant leurs avis, vous avez rendu à cet Empi-

64. *Hoc si vos temerè feciſtis, & Reip. parum consuluistis, recte isti studia vestra suis consiliis regere conantur. Sin autem vos plus tum in Rep. vidistis, vos his repugnantibus per vosmetipsos dignitatem*

a Les Senateurs n'avoient point droit de Suffrages, mais seulement de representer au Peuple.

huic imperio, ſalutem orbi terrarum attuliſtis : aliquando iſti principes, & ſibi, & cæteris Pop. Rom. univerſi autoritati parendum eſſe fateantur. Atque in hoc bello Aſiatico & regio, non ſolùm militaris illa virtus quæ in Cn. Pompeio ſingularis, ſed alia quoque virtutes animi multæ, & magnæ requiruntur.

re ſon ancien luſtre, & ſauvé l'Univers : que ces Illuſtres Sénateurs avoüent enfin que c'eſt à eux, auſſi-bien qu'au reſte du monde, à obéir au Peuple Romain. Ajoutez que dans la guerre que vous allez entreprendre dans l'Aſie contre deux Rois, il ne faut pas ſeulement beaucoup de valeur, qualité qui eſt dans Pompée plus qu'en tout autre, mais il faut encore beaucoup d'autres grandes vertus.

65. *Difficile eſt in Aſia, Cilicia, Lycia, Syria, regniſque exterarum nationum ita verſari veſtrum Imperatorem, ut nihil aliud quàm de hoſte ac de laude togitet. Deinde etiam, ſi qui ſunt pudore, ac temperantia moderatiores : tamen eos eſſe tales propter multitudinem cupidorum hominum nemo arbitratur. Difficile eſt dictu, Quirites,*

65. Il eſt difficile de commander en Aſie, en Cilicie, en Lycie, en Syrie & dans les Royaumes des Nations étrangeres, & ne ſonger qu'à la gloire, & à l'ennemi : d'ailleurs quand il y en auroit d'aſſez deſintereſſez, d'aſſez moderez, on ne les croit pas tels, à cauſe du grand nombre d'intereſſez, d'avares qu'on a vû. Il n'eſt pas concevable, MESSIEURS, combien nous ſommes haïs parmi les Nations Etran-

Digitized by Google

geres pour les déſordres, les excez des Magiſtrats que nous y avons envoyez cette année. Penſez-vous qu'il y ait un Temple ſi ſacré, qu'ils ne l'ayent profané, une Ville ſi reſpectable, qu'ils n'ayent déſolé, une maiſon ſi bien fermée qu'ils ne l'ayent pillé? on s'informe maintenant quelles ſont les Villes riches & abondantes afin de trouver une raiſon de leur declarer la guerre & les piller.

quanto in odio ſimus apud exteras nationes propter eorum, quos ad eas hoc anno cum imperio miſimus, injurias ac libidines. Quod enim fanum putatis in illis terris noſtris magiſtratibus religioſum, quam civitatem ſanctam, quam domum ſatis clauſam ac munitam fuiſſe? urbes jam locupletes, ac copioſæ requiruntur, quibus cauſa belli propter diripiendi cupiditatem inferatur.

66. J'agiterois volontiers ici cette matiere avec ces grands hommes Q. Catulus & Q. Hortentius, car ils ſçavent quelles playes nos Alliez ont reçu; ils connoiſſent leurs malheurs, ils entendent leurs plaintes. Penſez-vous envoyer vos Armées contre les ennemis, ou ſous le pretexte d'ennemis contre vos Alliez & vos amis? quelle Ville y a-t'il en Aſie qui puiſſe aſſouvir la cupidité, je ne dis pas d'un Général, d'un Lieutenant Général,

66. Libenter hæc coram Q. Catulo & Q. Hortenſio diſputarem ſummis & clariſſimis viris. Noverunt enim ſociorum vulnera: vident eorum calamitates, querimonias audiunt. Pro ſociis vos contra hoſtes exercitum mittere putatis, an hoſtium ſimulatione, contra ſocios atque amicos? qua civitas eſt in Aſia, qua non modò unius Imperatoris, aut Legati, ſed unius Tribuni mi-

litum animos, ac ſpiritus capere poſſit? Quare etiam ſi quem habetis, qui collatis ſignis exercitus regios ſuperare poſſe videatur: tamen niſi erit idem, qui ſe à pecuniis ſociorum: qui ab eorum conjugibus, ac liberis qui ab auro, gazáque regia, manus, oculos, animum cohibere poſſit non erit idoneus, qui ad bellum Aſiaticum, regiúmque mittatur.

mais d'un *b* Tribun? Ainſi quand vous auriez quelqu'un, qui en venant à une bataille pût défaire les Armées des deux Rois, ſi ce n'eſt à même-tems un homme qui ſçache ſe contraindre, retenir ſes yeux, ſes mains, s'empêcher de toucher à l'argent de vos Alliez, à leurs femmes, à leurs enfans, & à leurs tréſors, il n'eſt pas propre pour commander en cette guerre.

67. *Ecquam putatis civitatem pacatam fuiſſe, quæ locuples ſit: ecquam eſſe locupletem, quæ iſtis pacata eſſe videatur? Ora maritima, Quirites, Cn. Pompeium non ſolùm propter rei militaris gloriam, ſed etiam propter animi continentiam requiſivit. Videbat enim Popu. Rom. non locupletari quotannis pecunia, præter paucos. Neque eos quicquam aliud aſſequi*

67. Croyez-vous en effet qu'il y ait eu une Ville paiſible & riche à même tems, ou qu'il y en ait eu de riche qui leur parut paiſible? Les Villes maritimes, MESSIEURS, demandent Pompée, non-ſeulement parcequ'elles reconnoiſſent en lui un grand Guerrier, mais encore un homme fort moderé & fort deſintereſſé. Car ces Villes voyent bien qu'à la reſerve de quelques particuliers, le Peuple Romain ne tiroit

b Il commandoit cent hommes.

rien des deniers publics : & que par tout ce superbe appareil de flottes nous ne faisions qu'augmenter nos pertes & notre deshonneur. Est-ce que, ces MESSIEURS, qui s'opposent à ce qu'on donne une si grande autorité à un seul, ignorent avec quelle cupidité, avec quelles esperances, sous quelles conditions on va aujourd'hui dans les Provinces. Comme si nous ne voyons pas que Pompée est superieur au reste des hommes & par ses vertus, & plus encore par les vices des autres.

classium nomine : nisi ut detrimentis accipiendis majore afficiturpitudine videremur : nunc qua cupiditate homines in provincias, quibus jacturis, quibus conditionibus proficiscantur, ignorant videlicet isti, qui ad unum deferenda esse omnia non arbitrantur ? quasi verò Cn. Pompeium non cum suis virtutibus, tum etiam alienis vitiis magnum esse videamus.

68. Ne balancez donc plus à tout deferer à un homme qui depuis tant d'années est le seul à qui nos Alliez ayent ouvert avec joye les portes de leurs Villes. Que s'il faut encore apuyer notre cause de l'autorité de quelqu'un : Publius Servilius l'homme du monde le plus entendu dans le métier des armes

68. *Quare nolito dubitare, quin huic uni credatis omnia, qui inter annos tot unus inventus sit, quem socij in urbes sunt, cum exercitu venisse, gaudeant. Quòd si autoritatibus hanc causam Quiritum confirmandam putatis ; est vobis autor vir bellorum omnium,*

a Il battit les Pirates, prit leurs principales Villes, & prit le nom d'Isaurique de la derniere qu'il leur prit.

maximarum rerum peritiſſimus, P. Servilius cujus tanta res geſta terra, marique exſtiterunt, ut cùm de bello deliberetis, autor vobis gravior eſſe nemo debeat : eſt Cn. Curio ſummis veſtris beneficiis, maximiſque rebus geſtis, ingenio, & prudentia praditus eſt Cn. Lentulus, in quo omnes pro ampliſſimis veſtris honoribus ſummum conſilium, ſummam gravitatem eſſe cognoſcitis: eſt C. Caſſius integritate, virtute, conſtantia ſingulari. Quare videte, num horum autoritatibus, illorum orationi qui diſſentiunt, reſpondere poſſe videamur.

& dans les affaires, & dont les exploits & ſur terre & ſur mer ſont ſi grands, que dans une deliberation où il s'agit de la guerre, il n'eſt point d'autorité qui doive l'emporter ſur la ſienne, Publius Servilius, dis-je, conſeille d'élire Pompée : *b* C. Curion homme recommandable par vos bienfaits, par ſes belles actions par la grandeur de ſon genie, & par ſa ſageſſe vous le conſeille : Cn. *c* Lentulus dont vous avez reconnu la ſageſſe & la gravité dans toutes les charges où vous l'avez élevé, vous le conſeille : C. *d* Caſſius homme ſi integre, ſi vertueux, ſi conſtant vous le conſeille. Voyez donc ſi l'autorité de tous ces grands hommes n'eſt pas capable de balancer l'autorité de ceux qui nous ſont contraires.

Peroraiſon. 69. *Quæ cùm ita ſint C. Manili, primùm iſtam tuam &*

69. Cela étant ainſi, je loüe & j'approuve extrêmement votre Loi, C.

b Il avoit été Conſul.

c Conſul avec Lucullus.

d C'eſt celui à qui Ciceron écrivit tant de Lettres.

Manilius,

legem voluntatem, & ſententiam laudo vehementiſſiméque, comprobo: deinde te hortor, ut, autore Pop. Roman. maneas in ſententia, néve cujuſquam vim aut minas pertimeſcas. Primùm in te ſatis eſſe animi, conſtantiáque arbitror: deinde cùm tantum multitudinem, cùm tanto ſtudio adeſſe videamus, quantam non iterum in eodem homine præficiendo vidimus: quid eſt, quòd aut dote, aut de perficiendi facultate dubitemus? ego autem, quicquid in me eſt ſtudii, conſilii, laboris, ingenii, quicquid hos beneficio popul. Roman atque hac poteſtate Prætoria, quicquid auctoritate, fide, conſtantia poſſum, id omne ad hanc rem

Manilius, vos deſſeins, & vôtre avis: & je vous exhorte à perſiſter dans vos ſentimens & à ne craindre ni les menaces, ni la violence de qui que ce ſoit, puis que vous avez pour vous le peuple Romain. Je ſais que vous avez aſſez de courage & de fermeté pour ſoutenir ce que vous avez ſi bien commencé: d'ailleurs quelle raiſon aurions-nous de douter ou de la bonté, ou du ſuccès de nôtre cauſe: puis que nous voyons ici le Peuple Romain aſſemblé en plus grand nombre, & beaucoup plus ardent pour cette élection, qu'il ne le fut en tout autre qui regardât le même Pompée? Pour faire réuſſir cette entrepriſe, je vous offre & vous promets à vous, Manilius, & au peuple Romain, toute mon aplication, mon conſeil, mon travail,

tout le pouvoir que les bienfaits du peuple Romain & ma charge (a) me donnent, & tout ce que j'ai d'autorité, de credit, & de conſtance: & j'atteſte tous les Dieux, ceux-là principalement qui preſident en ce lieu & en ce Temple, qui penetrent clairement les deſſeins de tous ceux qui regiſſent la Republique, que je ne fais ceci à la priere de perſonne, ni par l'eſperance de gagner les bonnes graces de Pompée, ni dans la vûë de me faire de quelque grand un défenſeur dans les dangers, & un patron pour parvenir aux honneurs: parce que défendu, comme un honnête doit l'être, par mon innocence, je me garantirai bien des dangers: pour les honneurs j'y monterai non par la

conficiendam tibi, & pop Rom. polliceor & deforo: teſtorque omnes Deos, & eos maximè, qui huic loco, templòque præſident, omnium qui mentes eorum qui ad Rempub. adeunt, maximè perſpiciunt, me hoc neque rogatu facere cujuſquam; neque quò Cn Pompeii gratiam mihi per hanc cauſam conciliari putem, neque quò mihi ex cujuſquam amplitudine, aut præſidia periculis, aut adjumenta honoribus quæram: propterea quòd pericula facilè, ut hominem præſtare oportet, innocentia tecti pellemus: honores autem, neque ab uno neque ex hoc loco, ſed eadem noſtra il-

(a) *De Préteur.*

la laboriosissima ratione vitæ si vestra voluntas feret, consequemur.

faveur de quelque particulier, ni parce que je pourrois dire en ce lieu-ci, mais par les penibles travaux de la profession que j'ai prise, si vous jugez à propos, Messieurs, de les recompenser.

70. *Quamobrem quicquid in hac causa mihi susceptum est, Quirites id omne me Reipublicæ causa suscepisse confirmo : tantúmque abest, ut aliquam bonam gratiam mihi quæsisse videar, ut multas etiam simultates partim obscuras, partim apertas, intelligam mihi non necessarias, vobis non inutiles suscepisse, sed ego me hoc honore præditum tantis vestris beneficiis affectum statui, Quirites, vestram voluntatem, & Reipublicæ dignitatem, & salutem*

70. Ainsi je le repete encore, tout ce que j'ai prétendu en soûtenant cette cause, c'est le bien de la Republique : & il est si peu vrai, que par cette harangue j'aye prétendu me faire quelque ami, qu'au contraire je conçois fort bien que je me suis fait plusieurs ennemis & cachez, & découverts, & dont je n'avois pas besoin, mais dont vous pourrez vous servir. Mais j'ai crû qu'un homme revêtu de la charge de Préteur & comblé de vos bienfaits, devoit préferer à tous ses avantages vôtre volonté, l'hon-

Digitized by Google

neur de la Republique, le ſalut de vos Alliez & de vos Provinces.

Provinciarum atque ſociorum, meis omnibus commodis, & rationibus præferre oportere.

FINIS.

MAG 2015943

Digitized by Google